

معجم

مصطلحات العلوم التربوية

عربي - إنجليزي

إنجليزي - عربي

د. شوقي السيد الشريفي

مكتبة العبيكان

توطئة

يستخدم المتعلمون كثيراً من المصطلحات التي تُعبّر عن مفاهيم عميقة، لكن استخدامهم لتلك المصطلحات يعكس عدم القدرة على سبر أعماق المفاهيم التي تحويها تلك المصطلحات. وقد يفسر ذلك عدم تقدمهم وإجادتهم للعلوم التربوية والنفسية، وبالتالي صعوبة وندرة الإبداع فيها.

وقد حاول المعجم الحالي أن يقدم حشداً من المصطلحات التربوية والنفسية التي تضم علوماً مختلفة، مثل المناهج، وطرق التدريس، وفلسفة التربية، وعلم النفس بفروعه المختلفة، وتكنولوجيا التعليم، وكذلك مصطلحات من علوم مرتبطة بالعلوم التربوية والنفسية، مثل: الفيزياء، والاجتماع، والاقتصاد، وعلم الإنسان، والطب.

ويحتوي المعجم أيضاً على تعريف بكثير من أعلام التربية وعلم النفس، ويأتي اسم كل منهم في ترتيبه الأبجدي داخل المعجم. كذلك يحتوي على العديد من الاختصارات المستخدمة في المجال التربوي والنفسي.

وقد تم شرح المصطلحات عند ترجمتها من الإنجليزية إلى العربية، أما عند ترجمتها من العربية إلى الإنجليزية فقد اقتصرنا الترجمة على المصطلح دون شرح، ويمكن لمن يرغب في معرفة مضمونه الرجوع للشرح المذكور.

ويجدر التنويه إلى أن المصطلحات المركّبة من كلمتين تبدأ كل منهما بـ"ال" التعريف قد رُتبت على أساس أن أولاهما خالية من أداة التعريف مثل "التربية الإسلامية"، فقد ذكرت في جرف التاء. كما أن الكلمات العربية المنقوصة مثل "هاوٍ" كتبت تامة "هاوي"، دون حذف الياء عند الحاجة تجنباً للبس.

د. شوقي السيد الشريفي

Impact	أثر	letters	آداب
practice effect	أثر التدريب	defense mechanisms	آليات الدفاع
recency effect	أثر الحدائث	mechanism	آلية
halo effect	أثر الهالة	J Eysenck, H.	آيزنك، ه.ج.
Pygmalion effect	أثر بجماليون	alphabet	أبجدية
Rosenthal effect	أثر روزنثال	finger alphabet	أبجدية الأصابع
Hawthorne effect	أثر هوثورن		الأبجدية الأولية للتعلم
altruism	أثرة	Initial teaching alphabet (i.t.a.)	
audio-equipment	أجهزة سمعية		الأبجدية الصوتية الدولية
one-dimensional	أحادي الأبعاد	International Phonetic Alphabet	
vocal cords	أحبال صوتية	(IPA)	
cerebral hemisphere	أحد شطري المخ	phonetics alphabe	أبجدية صوتية
test item	أحد مفردات الاختبار	modified alphabet	أبجدية معدلة
sibling	أخ؛ أخت	manual alphabet	أبجدية يدوية
accidental errors	أخطاء عارضة	imbecile	أبله
educational ethics	أخلاق تربوية		أثاث الفصل الدراسي
		classroom furniture	

educational crisis	أزمة تربوية	performance	أداء
moral crisis	أزمة خلقية	teacher performance	أداء المعلم
objective questions	أسئلة موضوعية	task performance	أداء المهام
basic	أساسي	language performance	أداء لغوي
	أساسيات اللغة الإنجليزية	norm	أداء معتدل
Basic English		evaluation instrument	أداة تقويم
styles of learning	أساليب التعلم	literature	أدب
styles of teaching	أساليب التعليم	children's literature	أدب الأطفال
	أساليب الملاحظة	science fiction	أدب الخيال العلمي
observational techniques		adolescent literature	أدب المراهقين
parents week	أسبوع الآباء	fiction	أدب خيالي
freshman week	أسبوع الطلاب الجدد	literature	أدبيات العلم
professor	أستاذ جامعي	Adler, Alfred	أدلر، ألفرد
visiting professor	أستاذ زائر	instrumentation	أدوات البحث
professor emeritus	أستاذ في المعاش	meritocracy	أرستقراطية التميز
adjunct professor	أستاذ مؤقت	archive	أرشيف
emeritus professor	أستاذ متفرغ	crisis	أزمة
tenure	أستاذ مثبت	curriculum crisis	أزمة المنهج
		identity crisis	أزمة الهوية

أسول التربية	أسس نفسية
foundations of education	psychological foundations
أسول تربوية	أسلوب
educational foundations	أسلوب التدريس التلقيني
latchkey children أطفال البيوت المغلقة	command teaching style
withdrawal children أطفال العزل	leadership style أسلوب القيادة
feral children أطفال وحشيون	learning style أسلوب تعلم
Nos = numbers أعداد	teaching style أسلوب تعليم
regents أعضاء مجلس الجامعة	أسلوب لغوى (في علم اللغة الاجتماعي)
faculty أعضاء هيئة التدريس	code
classics أعمال كلاسيكية	cognitive style أسلوب معرفي
educational goals أغراض تربوية	stylistics أسلوبية
utilitarian goals أغراض نفعية	metalwork أشغال المعادن
Plato أفلاطون	woodwork أشغال خشبية
Platonism الأفلاطونية	handicrafts أشغال يدوية
language minority أقلية لغوية	modes of teaching أشكال للتدريس
academic أكاديمي	أشكال متعددة التأويل
scholar أكاديمي متبحر	ambiguous figures
Allport, G. W. ألبورت، ج. و.	originality أصالة

curriculum activities	أنشطة المنهج	video games	ألعاب الفيديو
	أنشطة بعد المدرسة	bright	المعي
after-school activities		brightness	المعية
	أنشطة خارج المقرر	optic fibers	ألياف ضوئية
non-course activities		class (room) mother	أم الفصل
	أنشطة غير أكاديمية	working mother	أم عاملة
non-academic activities		teacher mother	أم معلمة
lunch progra	أنشطة فسحة الغذاء	security	أمان
classroom activities	أنشطة فصلية	nation	أمة
	أنشطة مضافة للمنهج	UN = United Nations	الأمم المتحدة
extracurricular activities		security	أمن
	أنشطة وقت الفراغ	great books	أمهات الكتب
leisure time activities		motherhood	أمومة
	أنصاف المتعلمين	illiterate	أمي
midlevel literates		illiteracy	أمية
cognitive disciplines	أنظمة معرفية	superego	الأنا العليا
behavior patterns	أنماط السلوك	optimal age	أنسب عمر
personality types	أنماط الشخصية		أنشطة الحياة المدرسية
objectives	أهداف	school-life activities	

validation	إثبات الصدق	operational objectives	أهداف إجرائية
response	إجابة	creative objectives	أهداف ابتكارية
expected response	إجابة متوقعة	educational objectives	أهداف تربوية
mastery	إجادة	expressive objectives	أهداف تعبيرية
language proficiency	إجادة اللغة	behavioral objectives	أهداف سلوكية
holiday	إجازة (عطلة رسمية، مثل نصف العام)	cognitive objectives	أهداف معرفية
leave of absence	إجازة (إذن بالغياب)	specific objectives	أهداف نوعية
	إجازة دراسية		أوامر ونواهي التدريس
educational (study) leave	إجازة دراسية بأجر	dos and don'ts in teaching	
paid educational leave		Odyssey	الأوديسة
coercion	إجبار	priority	أولوية
procedures	إجراءات	elementary	أولي
follow-up procedures	إجراءات تتبعية	ideology	أيديولوجية
	إجراءات تنظيمية	navigation	إبحار
logistical procedures		creativity	إبداع
stress	إجهاد	substitution	إبدال
anaphora	إحالة لما سبق	mastery	إتقان
		reward	إثابة
		stimulation	إثارة

conception	إدراك المفاهيم	frustration	إحباط
isconception	إدراك خاطئ للمفهوم	article	إحدى مواد القانون
apperception	إدراك واضح	sensation	إحساس
perceptual	إدراكي	census	إحصاء
broadcasting	إذاعة	school census	إحصاء مدرسي
educational radio	إذاعة تعليمية	administration management	إدارة
school broadcasting	إذاعة مدرسية	education management	إدارة التعليم
conformity ; deference	إذعان	conflict management	إدارة الصراع
	إرازمس، ديزديريوس	technocracy	إدارة الفنيين
Erasmus, Desiderius		educational dministration	إدارة تعليمية
counseling ; guidanc	إرشاد	school district	إدارة تعليمية
peer counseling	إرشاد الأقران	(المشرفون التعليميون المسؤولون عن العمل في إحدى المدن)	
	إرشاد تربوي	school autonomy	إدارة ذاتية للمدرسة
educational counseling (guidance)		school administration	إدارة مدرسية
behavioralcounseling	إرشاد سلوكي	(management)	
school counseling	إرشاد مدرسي	perception	إدراك
Erikson, E.	إريكسون، إ.	decentration	إدراك التشتت
displacement	إزاحة	role perception	إدراك الدور
conditioned response	استجابة شرطية		

framework ;schema	إطار ذهني	prediction strategy	إستراتيجية التنبؤ
value framework	إطار قيمي		إستراتيجية فهم
frame of reference	إطار مرجعي	comprehension strategy	
test-retest	إعادة الاختبار	recall	إسترجاع
	إعادة البناء الاجتماعي	acceleration	إسراع
social reconstructionism		educational acceleration	إسراع تعليمي
rehabilitation	إعادة التأهيل	projection	إسقاط
retraining	إعادة التدريب	sign ; signal	إشارة
holdingback	إعادة السنة	satisfaction	إشباع
retelling	إعادة القص	conditioning	إشراط
re-entry program	إعادة القيد	monitoring ; supervision	إشراف
	إعادة بناء المنهج		إشكاليات تربوية
reconstruction of curriculum		educational complexes	
relearning	إعادة تعلم	reform	إصلاح
learningdisability	إعاقة التعلم	curriculumi reform	إصلاح المناهج
educational handicap	إعاقة تعليمية	spelling reform	إصلاح الهجاء
physical handicap	إعاقة جسمية	school reform	إصلاح مدرسي
hearing impairment	إعاقة سمعية	reformatory	إصلاحية
language handicap	إعاقة لغوية	frame	إطار

holding power	إلزام	research assistantship	إعانة بحثية
obligatory	إلزامي	preparation	إعداد
deschooling	إلغاء التعليم المدرسي	drafting	إعداد المسودة
sending down	إلغاء القيد (نهائيا)		إعداد المعلم
dehumanization	إلغاء النزعة الإنسانية	teacher education (preparation)	
intuitive	إلهامي		إعداد المعلم بالأداء
Illich, I. D.	إليتش، إ. د.	performanace based teacher	
empirical	إمبريقي	education	
dial ccess	إمكانية الاتصال الرقمي		إعداد تتابعي للمعلم
dictation	إملاء	consecutive teacher education	
mass production	إنتاج واسع النطاق		إعداد تزامني للمعلم
	إنتاجية أكاديمية	concurrent teacher education	
academic productivity		sublimation	إعلاء
accomplishment ;attainment	إنجاز		إغفال الجانب الشخصي
academicachievement	إنجاز أكاديمي	depersonalization	
	الإنجليزية كلفة أجنبية	closure	إغلاق
EFL = English as a foreign language		overlearning	إفراط في التعلم
	الإنجليزية كلفة ثانية	residence	إقامة
ESL = English as a second language		Euclid	إقليدس

students' union	اتحاد الطلاب	الإنجليزية لغير ناطقيها
teacher unions	اتحادات المعلمين	ESOL =English for/to speakers of other languages
decision making	اتخاذ القرار	الإنجليزية للأغراض الخاصة
internal consistency	اتساق داخلي	ESP = English for specific/special purposes
communication	اتصال	humanities
non-verbal communication	اتصال غير لغوي	إنسانيات
kinesics	اتصال غير لفظي	الإنسانية الكلاسيكية
consensus	اتفاق	classical humanism
general consensus	اتفاق عام	readability
field dependence	الاعتماد على المجال	active
social	اجتماعي	suspension
	اجتماعية التربية	gesture
sociology of education		elementary
sociology of reading	اجتماعية القراءة	creativity
	اجتماعية المعرفة	creativity
sociology of knowledge		attitude
	اجتماعية المنهج	negative attitude
sociology of curriculum		scientific attitude

apperception test اختبار إدراك

اختبار إدراك الموضوع

TAT = Thematic Apperception Test

projective test اختبار إسقاطي

اختبار إعادة الترتيب

rearrangement test

attainment test اختبار إنجاز (تحصيل)

attitudes test اختبار اتجاهات

retention test اختبار احتفاظ

association test اختبار استعداد

اختبار استعداد

rveadiness (aptitude) test

اختبار الاختيارات المتعددة

multiple choice test

اختبار الاستجابات الحرة

free response test

اختبار الاستعداد الأكاديمي

academic aptitude test

diligence اجتهاد

aphonia احتباس الصوت

professionalism احتراف

retention احتفاظ

learning retention احتفاظ بالتعلم

conservation احتفاظية

commencement احتفال التخرج

(في الولايات المتحدة)

degree ceremony احتفال التخرج

contingency احتمال (وقوع حدث ما)

p احتمال الصدفة (في الإحصاء)

wants احتياجات

test اختبار

performance test اختبار أداء

army alpha test اختبار ألفا الحربي

(أحد اختبارات الذكاء الجمعية)

mastery test اختبار إتقان

اختبار إجادة اللغة

language proficiency test

اختبار الشخصية	اختبار الاستعداد اللفظي
character (personality) test	verbal aptitude test
اختبار الصواب والخطأ	اختبار الاستعداد للقراءة
true and false test	reading readiness test
literacy test اختبار القراءة والكتابة	اختبار الاستعدادات الفارق
open book test اختبار الكتاب المفتوح	differential aptitude test
maze test اختبار المتاهة	t-test الاختبار التائي
similarities test اختبار المتشابهات	sequence test اختبار التتابع
vocabulary test اختبار المفردات	cloze test اختبار التتمة
skilltesting اختبار المهارة	اختبار التفكير التباعدي
اختبار النمو التعليمي العام	divergent thinking test
General Education Development Test	اختبار التمييز السمعي
post-test اختبار بعدي	auditory discrimination test
ink blot test اختبار بقع الحبر	dotting test اختبار التنقيط
army beta test اختبار بيتا الحربي	fables test اختبار الحكاية الخرافية
(اختبار الذكاء للأميين)	dominoes test اختبار الدومينو
اختبار تامة الجملة	اختبار الذكاء العام
sentence completion test	general intelligence test
pencil and paper test اختبار تحريري	speed test اختبار السرعة

اختبار ذكاء غير لفظي	achievement test	اختبار تحصيلي
non-verbal intelligence test		اختبار تحصيلي معياري
draw-a-man test	اختبار رسم رجل	standard achievement test
اختبار رورشاخ لبقع الحبر		اختبار تداعي الكلمات
Rorschach inkblot test		word association test
oral examination (test)	اختبار شفهي	diagnostic test
non-verbal test	اختبار غير لفظي	اختبار تشخيصي
individual test	اختبار فردي	اختبار تعرف الكلمات
subtest	اختبار فرعي	word recognition test
comprehension test	اختبار فهم	completion test
occupational test	اختبار في المهنة	اختبار تكلمة
pre-test	اختبار قبلي	prognostic test
ability (capacity) test	اختبار قدرة	اختبار تنبؤي
oral reading test	اختبار قراءة جهرية	اختبار ثبات اليد والذراع
power test	اختبار قوة	arm-hand steadiness test
competency test	اختبار كفاية	group test
verbal test	اختبار لفظي	اختبار جمعي
equivalent test	اختبار متكافئ	Goodenough test
		اختبار جود إنف
		اختبار دلالاته أحادية الطرف
		one tailored significance test
		subjective test
		اختبار ذاتي
		intelligence test
		اختبار ذكاء

mental tests	اختبارات عقلية	اختبار مرجعي المحك
national tests	اختبارات قومية	norm referenced test
parallel tests	اختبارات متكافئة	matching test
specialist	اختصاصي	اختبار مستوى الثقة
reading specialist	اختصاصي القراءة	confidence testing
	اختصاصي علم المناهج	survey test
curriculum specialist		اختبار مسحي
selection	اختيار	اختبار مرجعي المعيار
creaming off	اختيار الصفوة	criterion referenced test
	اختيار فارق للعينة	closed test
differential sampling		اختبار مغلق
option	اختيار من بدائل	essay test
	اختيار منضبط للعينة	اختبار مقال
controlled sampling		standardized test
optional ; voluntary	اختياري	اختبار مقنن
association	ارتباط	vocational test
correlation	ارتباط (إحصائي)	اختبار مهني
partial correlation	ارتباط جزئي	objective test
		اختبار موضوعي
		timed test
		اختبار موقوت
		اختبارات ادنبره للقراءة
		Edinburgh reading tests
		creativity tests
		اختبارات الابتكارية
		reading tests
		اختبارات القراءة
		Bennetttests
		اختبارات بينيت

استبيان نفسي	ارتباط سالب
psychological inventory	inverse (negative) correlation
stimulation	ارتباط شرطي تقليدي
response	classical conditioning
peer response	ارتباط موجب
echoic response	ارتداد
covert response	ارسطو
overt response	ازدواجية
heuristic	ازدواجية التعبير اللغوي
automation	استبصار
ambidexterity	استبطان
(كاستخدام كلتي اليدين في الكتابة)	استبيان
internalization	استبيان الاستعداد للقراءة
association	reading readiness inventory
retrieval	استبيان الشخصية
free recall	personality inventory
immediate recall	استبيان بالبريد
delayed recall	استبيان قراءة
inference	استدلال

language aptitude	استعداد لغوي	inferential	استدلالي
learning aptitude	استعداد للتعلم	strategy	استراتيجية
reading readiness	استعداد للقراءة		استراتيجية بناء المنهج
literature survey	استعراض للدراسات	curriculum strategy	
selfabsorption	استغراق في الذات		استراتيجية تربوية
induction	استقراء	educational strategy	
inductive	استقرائي	learning strategy	استراتيجية تعلم
investigation	استقصاء	KWL = Know	استراتيجية ع. ر. ت.
autonomy	استقلال ذاتي	Want Learn	عرف أراد تعلم
	الاستقلال عن المجال	cognitive trategy	استراتيجية معرفية
field independence		automatization	استرجاع آلي (تلقائي)
continuity	استمرار		استرجاع المعلومات
continuity	استمرارية	information retrieval	
deduction	استنباط	stimulated recall	استرجاع مستثار
deductive	استنباطي	consultant	استشاري
deduction ; inference	استنتاج		استعداد
deductive ; inferential	استنتاجي	aptitude ; disposition ; readiness	
elicitation	استنطاق	academic aptitude	استعداد أكاديمي
heuristic	استيضاحي	scholastic aptitude	استعداد دراسي

اضطراب عملية الانتباه	Osgood, C. E.	اسجود، س. ا.
attention deficit disorder (add)	count noun	اسم معدود (في اللغة)
language disorder	اضطراب لغوي	اشتراط وسيلي
habitdisorders	اضطرابات العادات	instrumental conditioning
reading disorders	اضطرابات قرائية	socialist
accreditation	اعتراف	اشتراكية
dogma	اعتقاد	socialism
autonomy	اعتماد على النفس	inclusion
alienation	اغتراب	اشتمال
anomie	اغتراب ثقافي	friends of the school
assumption	افتراض	اصدقاء المدرسة
	اقتران الصوت بالرسم	confusion
phoneme graphemecorrespondenc		اضطراب
kinethetics	اقتران الكلام بالحركة	aphraxia
	اقتصاد منزلي	اضطراب الذاكرة
domestic economy;home economics		psychopathy
(homec)		اضطراب الشخصية
	اقتصاديات التعليم	اضطراب الطالب المستجد
economics of education		freshman stasis
		anomie
		اضطراب القيم
		اضطراب الكلام
		aphasia ; speech disorder
		اضطراب انفعالي
		emotional disturbance

emergent	انبثاقي	acquisition	اكتساب
extroversion	انبساط الشخصية	language acquisition	اكتساب اللغة
skewness	انبعاج		اكتساب اللغة الثانية
attention	انتباه	second language acquisition	
selection	انتقاء	cognition	اكتساب المعرفة
transfer of training	انتقال أثر التدريب	acquisitive	اكتسابي
horizontal transfer	انتقال أفقي	discovery	اكتشاف
transfer	انتقال الأثر	guided discovery	اكتشاف موجه
cultural transmission	انتقال الثقافة (من جيل إلى جيل)		امتحان بمعاونة الحاسب
vertical transfer	انتقال رأسي	computer assisted examination	
negative transfer	انتقال سلبي	mock examination	امتحان تجريبي
positive transfer	انتقال موجب		امتحان تقديرات الخريجين
affiliation ;belonging	انتماء	Graduate Record Examination (GRE)	
breaking up	انتهاء الدراسة (وبداية العطلة)	group examination	امتحان جمعي
delinquency ;deviance	انحراف		امتحان دخول الجامعة
deviation	انحراف (في الإحصاء)	university entrance examination	
juvenile delinquency	انحراف الأحداث	public examination	امتحان عام
		doublesitting	الامتحان في جلستين
		orals	امتحانات شفوية

information explosion	انفجار معرفي		انحراف معياري
emotions	انفعالات	SD = standard deviation	
affective ; emotional	انفعالي	engagement	انخراط ؛ اندماج
withdrawal	انقطاع	extinction	انطفاء
engagement	انهماك	introversion	انطواء
interests	اهتمامات	isolation	انعزال

* * *

ب

applied research	بحث تطبيقي	academician	باحث متميز
contract research	بحث تعاقد	Bartlett, Sir Frederick	بارتلت، سيرفردريك
evaluative research	بحث تقويمي	impulse	باعث
curriculum inquiry (research)	البحث في المناهج	Pavlov, I. P.	بافلوف، أ.ب.
quantitative research	بحث كمي	adult	بالغ
longitudinal research	بحث مطول	transmission	بث
laboratory research	بحث معلمي	research	بحث
field research	بحث ميداني	basic research	بحث أساسي
qualitative research	بحث نوعي	action research	بحث إجرائي
descriptive research	بحث وصفي		بحث إمبريقي (تجريبي)
	بدائل تعليمية	empirical research	
educational(instructional) alternatives		term paper	بحث الفصل الدراسي
alternative	بديل		بحث ثقافي اجتماعي
axiom	بديهية	ethnographic research	
knack	براعة في الأداء	historical research	بحث تاريخي
		educational research	بحث تربوي

volunteer literacy program

برنامج تعليمي متطاول

outreach literacy program

lunch program برنامج تغذية

branching program برنامج تفرعي

برنامج تفرعي ضمني

intrinsic branching program

برنامج تنمية الكبار

adult development program

linear program برنامج خطي

remedial program برنامج علاجي

reading program برنامج قراءة

برنامج قرآني لغوي

linguistic reading program

language program برنامج لغوي

برنامج متابعة التعلم

postliteracy program

accelerated program برنامج متسارع

core program برنامج محوري

برامج تعليم الكبار

adult education programs

programming برمجة

software برمجيات

program برنامج

enrichment program برنامج إثرائي

counseling program برنامج إرشادي

برنامج اتقاني للتعليم

instructional corrective

برنامج التغذية المدرسية

school lunch program

activity program برنامج النشاط

برنامج الوصول للأباء

parental outreach program

exchange program برنامج تبادل

pull-out program برنامج تجميع

برنامج تزاور بيني

intervisitation program

برنامج تطوعي لحو الأمية

aliteracy	بغض القراءة	برنامج مرن (قابل للتعديل)
value free	بلا حكم قيمي	adaptive program
dullness	بلادة	proposed program برنامج مقترح
rhetoric	بلاغة	no-failure program برنامج نقل آلي
imbecility	بلاهة	programmed برنامجي
idiocy	بله	Bernstein, Basil برنشتاين، بازل
Blow, Susan	بلو، سوزان	Bruner, J. S. برونر، ج. س.
puberty	بلوغ	e-mail بريد إلكتروني
Bloom, B. S.	بلوم، ب. س.	Pestalozzi, J.H. بستالوزي، ج. هـ.
knowledge construction	بناء المعرفة	visual بصري
concept building	بناء المفهوم	developmental lag بطء نمائي
curriculum building	بناء المنهج	بطارية اختبارات
cognitive structure	بناء معرفي	battery of tests; test battery بطارية اختبارات
item (question) bank	بنك الأسئلة	concept cards بطاقات مفاهيم
World Bank	البنك الدولي	teacher's card بطاقة المعلم
book bank	بنك الكتب	flashcard بطاقة خاطفة للبصر
word bank	بنك الكلمات	record card بطاقة مدرسية
	بنية تحتية تربوية	unemployment بطالة
educational infrastructure		slow learner بطيء التعلم

resume	بيان السيرة الذاتية	Buhler, Charlotte	بوهلر، شارلوت
data	بيانات	environment	بيئة
raw data	بيانات خام	family environment	بيئة أسرية
foster home	بيت تبني		بيئة الفصل الدراسي
detention home	بيت توقيف (حجز)	classroom ecology	
broken home	بيت محطم		بيئة سريعة الاستجابة
Burt, Sir Cyril	بيرت، سيرسايرل	responsive environment	
Pearson, Karl	بيرسون، كارل	linguistic environment	بيئة لغوية
inter-generation	بين الأجيال	school environment	بيئة مدرسية
	بيني	educative environment	بيئة مربية
interdisciplinary; multidisciplinary		literate environment	بيئة معلمة
Binet, Alfred	بينيه، ألفريد	Piaget, Jean	بياجيه، جان



ت

teacher qualification	تأهيل المعلم	coordination	تآزر
history of education	تاريخ التربية	eye-hand coordination	تآزر اليد والعين
case history	تاريخ الحالة	motor coordination	تآزر حركي
life history	تاريخ الحياة	manual coordination	تآزر يدوي
natural history	تاريخ طبيعي	affection	تأثر
divergence	تباعد	impact	تأثير
contrast	تباين	peer influence	تأثير الأقران
variance	تباين (في الإحصاء)	educational effectiveness	تأثير تربوي
covariance	تباين مترامن	retardation	تأخر
justification	تبرير	scholastic retardation ;	تأخر دراسي
pseudo-justification	تبرير كاذب	underachievement	تأرجح انفعالي
sequence	تتابع	ambivalenc	تأمل
cluster	تتابع لغوي	reflection ; speculation	تأملي
fixation	تثبيت	reflective	
academic tenure	تثبيت في الوظيفة الأكاديمية		

التحاق غير موقوت	acculturation	ثقيف
open-date enrollment	internal consistency	تجانس داخلي
early admission	remake ; innovation	تجديد
open admission	educational innovation	تجديد تربوي
(بالجامعة)	cultural renewal	تجديد ثقافي
rigidity	experiment	تجربة
educational challenge	experience	تجربة حياتية
updating	controlled experiment	تجربة منضبطة
scheduling		تجريبي
تحديد عينة المفردات	empirical ; experimental ; tentative	
acceptance sampling	abstraction	تجريد
تحصيل		تجزئ
accomplishment ; achievement	departmentalization ; fragmentation	
تحصيل أكاديمي	concreteness	تجسد
academic achievement	concreteness ; instantiation	تجسيد
low achievement	brain drain	تجفيف العقول
تحصيل منخفض	convergence	تجمع
selfactualization	grouping ; synthesis	تجميع
control		
تحكم	cluster grouping	تجميع المفردات
autocontrol		
تحكم ذاتي		

input output analysis
 item analysis تحليل المفردات
 concept analysis تحليل المفهوم
 task analysis تحليل المهام
 تحليل المهام الوظيفية
 occupational analysis
 activity analysis تحليل النشاط
 text analysis تحليل النص
 systemsanalysis تحليل النظم
 document analysis تحليل الوثائق
 factor analysis تحليل عاملي
 linguistic analysis تحليل لغوي
 psychoanalysis تحليل نفسي
 analytic تحليلي
 cultural shift تحول ثقافي
 conversion تحول جوهري
 transformation تحويل إدراكي
 test bias تحيز الاختبار
 item bias تحيز المفردات

تحليل
 analysis
 statisticalanalysis تحليل إحصائي
 ex post fact analysis تحليل ارتجاعي
 dream analysis تحليل الأحلام
 تحليل الأخطاء
 miscueanalysis القرائية
 تحليل التباين
 analysis of variance (ANOVA) ;
 variance analysis
 تحليل التباين المشترك
 analysis of covariance (ANCOVA)
 interaction analysis تحليل التفاعل
 needs analysis تحليل الحاجات
 discourse analysis تحليل الخطاب
 تحليل السمات الدلالية
 semantic feature analysis
 job analysis تحليل العمل
 content analysis تحليل المحتوى
 تحليل المدخلات والمخرجات

تدريب على التدريس	specialization	تخصص
practicum ; practice teaching	minor	تخصص إضافي (ثانوي)
drill-and-practice	major	تخصص رئيسي
practice ; training	skipping	تخطي
in-service raining		تخطيط القوى العاملة
basic training	manpower planning	
substitution drill		تخطيط تربوي
sense training	educational planning	
apprenticeship	language planning	تخطيط لغوي
module training	indicative planning	تخطيط مشترك
teacher training	curriculum planning	تخطيط مناهج
craft training	backwardness	تخلف (دراسي، عقلي)
in-plant training	mental retardation	تخلف عقلي
coaching	developmentallag	تخلف نمائي
formal training	incubation	تخمير
job training	guessing	تخمين
	imagination	تخيل
	interference	تداخل
on-site training; training on location	speculation	تدبير
drill		تدريب مقيد

notemaking	تدوين ملاحظات	desk training	تدريب مكتبي
remembering	تذكر	coaching	تدريب مهاري
reminiscence	تذكر آجل	vocational training	تدريب مهني
chunking	تذكر بالتجميع	block practice	تدريب ميداني متصل
memorandum (memo)	تذكرة	grading system	تدرج الفرق الدراسية
free association	ترابط حر	creative teaching	تدريس ابتكاري
cohesiveness	ترابط نحوي	science teaching	تدريس العلوم
accumulation	تراكم		تدريس القراءة الموجهة
education	تربية	directed reading instruction	
parenthood education	تربية أبوية	object teaching	تدريس الواقع
family education	تربية أسرية		تدريس سمعصري
Islamic education	تربية إسلامية	audiovisual instruction	
humanistic education	تربية إنسانية	student teaching	تدريس طلابي
creative education	تربية ابتكارية		تدريس فارق للقراءة
social education	تربية اجتماعية	differential reading instruction	
	تربية الثقافات البينية		تدريس مصغر
intercultural education		microteaching ; miniature teaching	
	تربية الثقافات المتعددة		تدريس موجه للصياغة
cross-cultural education		form-oriented instruction	

concentration	تركيز	regular education	تربوية نظامية
encoding	ترميز	sibling order	ترتيب الأخوة
commitment (بقضية أو مهمة)	التزام	rank order	ترتيب القيم
moral commitment	التزام خلقي	hierarchical order	ترتيب هرمي
developed	تزايد نموه		ترتيب هرمي للحاجات
acceleration	تسارع	hierarchy of needs	
tolerance	تسامح	translation	ترجمة
sublimation	تسامي	literal translation	ترجمة حرفية
permissiveness	تساهل	captioning	ترجمة لفظية للصورة
enrollment ; registration	تسجيل	license	ترخيص
(في برنامج تعليمي أو تدريبي)		upgrading	ترقية
notetaking	تسجيل مفكرات	promotion	ترقية
dropping out	تسرب	synthesis	تركيب
placement	تسكين	social structure	تركيب اجتماعي
student placement	تسكين الطلاب		التركيب الأساسي للبيئة
chaining	تسلسل	basic environmental structure	
backward chaining	تسلسل راجع	construct	تركيب عقلي
authoritarian	تسلطي	construction	تركيب لغوي
authoritarianism	تسلطية	structuralism	التركيبية

تصحيح عامل الصدفة	infotainment	تسلية ذهنية (معرفية)
correction for chance	recitation	تسميع
skimming	retroactive facilitation	تسهيل لاحق
screening	analogy	تشابه جزئي (أوعام)
design	conference	تساور
curriculum design	saturation	تشبع
research design	foreignism	تشبه بالأجانب
experimental design	webbing	تشبيك (في تعليم الكتابة)
تصميم شبه تجريبي	dispersion	تشتت (في الإحصاء)
quasi experimental design	deculturation	تشتت ثقافي
motif	diagnosis	تشخيص
تصميم فني	educationaldiagnosis	تشخيص تربوي
تصنيف	conditioning	تشريط
classification;sorting out;taxonomy	operant conditioning	تشريط إجرائي
التصنيف الدولي للتربية	encoding	تشفير
ISCED= International Standard	configuration ; imprinting	تشكيل
Classification of Education	Chomsky, A. N.	تشومسكي، أ.ن.
تصنيف ديوي العشري		تصحيح عامل التخمين
Dewey decimal classification	correction for guessing	

تطوير تربوي	تصنيف مكتبة الكونجرس
educational development	Library of Congress Classification
contract	تصور configuration
learning contract	تصور ذهني eidetic imagery
	تساؤل decay
international cooperation	تضخم الدرجات grade inflation
dinomia	تضمنين implication
expression	تطابق congruence
creative expression	تطابق الصوت والمعنى onomatopoeia
imaginative expression	تطبيع اجتماعي socialization
self expression	تطبيق تطبيق
composition	application ; implementation
	تطور اللغة تطور اللغة
educational acceleration	language development
pluralism	تطور مفهوم الذات تطور مفهوم الذات
multilingualism	self concept development
adaptation ; adjustment	تطوعي voluntary
behavior modification	تطوير المنهج تطوير المنهج
	curriculum development

survival literacy	تعلم الكفاف	recognition	تعرف
concept learning	تعلم المفاهيم	word Identification	تعرف الكلمات
active learning	التعلم بالأنشطة	definition	تعريف
discovery learning	تعلم بالاكشاف	operational definition	تعريف إجرائي
	التعلم بالحركات الجسمية		تعريف التصميم (التجريبي)
kinesthetic method		design definition	
learning-by-doing	التعلم بالعمل	ostensive definition	تعريف تمثيلي
	التعلم بالمحاولة والخطأ	reinforcement	تعزيز
trial and error learning		negative reinforcement	تعزيز سلبي
visual education	تعلم بصري		تعصب عرقي
	تعلم بمعاونة الحاسب	ethnocentrism ; racial prejudice	
computer assisted learning		empowerment	تعظيم
cooperative learning	تعلم تعاوني	learning	تعلم
individualized learning	تعلم تفردي	signal learning	تعلم إشاري
experiential learning	تعلم خبري	action learning	تعلم الأداء
minimal literacy	تعلم دوني	mastery learning	تعلم الإتقان
self learning	تعلم ذاتي	learning to learn	تعلم التعلم
self-paced learning	تعلم ذاتي الإيقاع	numeracy	تعلم العمليات الحسابية
holist learnin	تعلم شمولي	rule learning	تعلم القاعدة

تعليم أساسي	rote learning	تعلم صم
basic (fundamental) education	incidental learning	تعلم عرضي
تعليم أكاديمي	organic literacy	تعلم عضوي
academic education (literacy)	distance learning	تعلم عن بعد
further education	latent learning	تعلم كامن
تعليم إضافي	programmed learning	تعلم مبرمج
compulsory education	chain (serial) learning	تعلم متسلسل
تعليم ابتدائي	independent learning	تعلم مستقل
elementary (primary) education	collaborative learning	تعلم مشترك
assumptive teaching	congnitive learning	تعلم معرفي
تعليم افتراضي	book learning	تعلم من الكتاب
تعليم الأداء	self-directed learning	تعلم موجه ذاتيا
performance-based education	marginal literacy	تعلم هامشي
التعليم الأساسي للكبار	suspension	تعليق
ABE = adult basic education	reasoning	تعليل
children's education	inductive reasoning	تعليل استقرائي
تعليم الأطفال	instruction ;teaching	تعلم
تعليم الأقران	تعلم أثناء الخدمة	تعلم أثناء الخدمة
peer teaching	inservice education	inservice education
تعليم الخريجين		
تعليم الرفاهية (الوفرة)		
luxury education		
deaf education		
تعليم الصم		

التعليم المدرسي بالمنزل	process education	تعليم العمليات
home schooling	special education	تعليم الفئات الخاصة
blind education	teaching of skills	تعليم المكفوفين
teaching of skills	team teaching	تعليم الفرص
التعليم المهني للكبار	team teaching	تعليم الفريق
adult vocational education	mouth-to-ear instruction	تعليم الضم والأذن
contiguous teaching	mouth-to-ear instruction	تعليم القراءة
citizenship education	pedagogy of reading ; reading	تعليم القراءة والكتابة
تعليم النظم المعرفية	education	تعليم القراءة والكتابة
discipline oriented teaching	literacy education	تعليم القراءة والكتابة
تعليم بالتقنيات الفردية	values education	تعليم القيم
individually prescribed instruction	adult education	تعليم الكبار
proleptic instruction	adult education	تعليم الكبار
vernacular instruction	cross age teaching (tutoring)	تعليم الكبار للصغار
التعليم بالمراسلة	cross age teaching (tutoring)	تعليم الكبار للصغار
correspondence education	language instruction	تعليم اللغة
instruction)	tutorial	تعليم المجموعات
home education	home education	تعليم المجموعات الصغيرة
تعليم بالمنزل	small group teaching	تعليم المجموعات الصغيرة
	small group teaching	تعليم المجموعات الصغيرة

تعليم ثنائي الثقافة	alternative education	تعليم بديل
bicultural education		تعليم بعد المدرسة
بilingual education	تعليم ثنائي اللغة	after-school tutoring
group instruction	تعليم جمعي	workplace literacy
urban education	تعليم حضري	التعليم بمحل العمل
private education	تعليم خاص	تعليم بمعاونة الكمبيوتر
recurrent education	تعليم دوري	CAI=computer-assisted instruction
	تعليم ذاتي	التعليم بين الأجيال
auto-insruction ; self education		intergenerational literacy
formal education (نظامي)	تعليم رسمي	reflective teaching
rural education	تعليم ريفي	تعليم تأملي
aural learning	تعليم سمعي	reciprocal teaching
formalism	تعليم شكلي	تعليم تبادلي
	تعليم شعبي (جماهيري)	business education
mass (folk) education		تعليم تجاري
industrial education	تعليم صناعي	experimental education
lifelong education	تعليم طوال الحياة	تعليم تجريبي
	تعليم عالي	drug education
higher (tertiary) education		تعليم تجنب المخدرات
		تعليم تشخيصي
		diagnostic (prescriptive) teaching
		تعليم تفريدي
		individualized instruction
		expository teaching
		تعليم تفريري
		secondary education
		تعليم ثانوي

تعليم قبل المرحلة الابتدائية	تعليم عام (حكومي)
pre-elementary education	public(general;universal)education
تعليم قوامه الكفايات	تعليم عن بعد
competency based education	distance education ; long-distance teaching
التعليم للعمل	تعليم غير رسمي
job (labor) education	non-formal education
التعليم للمهنة	تعليم غير نظامي
occupational education	informal(outdoor) education; out-of school education
تعليم مبرمج (برنامجي)	school education
programmed instruction	individualinstruction
تعليم مبرمج آليا	تعليم فردي
automated programmed instruction	technical education
تعليم متعدد الثقافات	تعليم فني
multicultural education	تعليم فني عالي
free education	polytechnical education
تعليم مجاني	nursery education
تعليم مختلط	التعليم في الحضانة
mixed schooling	التعليم قبل الخدمة
تعليم مدرسي	preservice education
schooling	تعليم قبل المدرسة
تعليم مركزه الطفل	early childhood education (ECE) ;
child-centered education	pre-school education
تعليم مركزه النواتج	
outcome-based education	

assignment	تعيين	continuing education	تعليم مستمر
feedback	تغذية راجعة	co-education	تعليم مشترك
	تغذية راجعة فورية	open education	تعليم مفتوح
immediate feedback		extended education	تعليم ممتد
educational change	تغير تربوي	terminal education	تعليم منتهي
mutation	تغير فجائي	career education	تعليم مهن المستقبل
interaction	تفاعل	vocational education	تعليم مهني
social interaction	تفاعل اجتماعي	extension education	تعليم موسع
group interaction	تفاعل المجموعات	critical pedagogy	تعليم ناقد
dyad interaction	تفاعل ثنائي	functionaleducation	تعليم وظيفي
classroom interaction	تفاعل صفي	regulations	تعليمات
interactive	تفاعلي	instructional	تعليمي
commitment	تفاني	diffusion ; generalization	تعميم
	تفاهم دولي		تعميم الاستجابة
international understanding		response generalization	
negotiation	تفاوض		تعميم المثير
subject fragmentation	تفتيت العلوم	stimulus generalization	
individualization	تفريد	compensatio	تعويض
catharsis	تفريغ شحنة عاطفية	overcompensation	تعويض مفرط

think-aloud	التفوه بالأفكار	interpretation	تفسير
convergence	تقارب	handedness	تفضيل إحدى اليدين
retirement	تقاعد	sinistrality	تفضيل اليسرى
traditions	تقاليد	dextrality	تفضيل اليمنى
educational traditions	تقاليد تربوية	disintegration	تفكك
cultural traditions	تقاليد ثقافية	thinking	تفكير
progressive	تقدمي	creative thinking	تفكير ابتكاري
	تقدير الدرجات الامتحانية		تفكير ابتكاري ناقد
grading system		critical creative thinking	
self esteem	تقدير الذات	divergent thinking	تفكير تباعدي
	تقدير شامل للدرجات	convergent thinking	تفكير تقاربي
holistic scoring		lateral thinking	تفكير جانبي
pass degree	تقدير مقبول	mythical thinking	تفكير خرافي
	تقدير الدرجات المتعدد	rational thinking	تفكير عقلائي
multiple marking		concrete thinking	تفكير عياني
	تقديم الدرس	directed thinking	تفكير موجه
delivery of subject matter		critical thinking	تفكير ناقد
	تقديم المنهج	functional thinking	تفكير وظيفي
curriculum delivery		deconstruction	التفكيكية

	تقويم العاملين	report	تقرير
personnel evaluation		self-report	تقرير ذاتي
	تقويم الكتاب المدرسي	school report	تقرير مدرسي
textbook evaluation			تقسيم
teacher evaluation	تقويم المعلم	departmentalization ; division	
curriculum evaluation	تقويم المنهج	phrasing	تقسيم العبارات
	تقويم النمو	categorizing	تقسيم فئوي
development assessment		imitation ; mimicry	تقليد
	تقويم بنائي (تكويني)	identification	تقمص
formative evaluation			تقمص الدور
educational assessment	تقويم تربوي	role identification	
summative evaluation ;	تقويم ختامي	technology	تقنية
terminal assessment		standardization	تقنين
	تقويم داخل الفصل	evaluation	تقويم
class-based assessment			تقويم الأداء
	تقويم ذاتي	performance assessment	
self assessment (evaluation)		peer evaluation	تقويم الأقران
formal assessment	تقويم رسمي	needs assessment	تقويم الحاجات
		student evaluation	تقويم الطلاب

تكنولوجيا الاتصال الجماهيري	تقويم غير رسمي
mass communication technology	informal assessment
تكنولوجيا التعليم	تقويم متكامل
integrated assessment	تقويم متكامل
educational (instructaional) teaching;	تقويم مدرسي
technology	school calendar
تكنولوجيا المعلومات	(توزيع المناهج والأنشطة على مدار العام)
information technology	school assessment
تكنولوجيا مدرسية	تقويم مدرسي
school technology	تقويم مستمر
habit formation	تكامل
تكوين العادات	تكامل
concept formation	تكامل الذات (الشخصية)
تكوين المفهوم	ego integrity
ability grouping	تكامل المنهج
تكوين مجموعات قدرقة	curriculum integration
تكوين مجموعات متباينة (غير متجانسة)	تكامل بين الحواس
heterogeneous grouping	intersensory integration
تكوين مجموعات متجانسة	تكثيف
homogeneous group	تكرار
تكوين مرن للمجموعات	تكرار النموذج
flexible grouping	تكلفة
adjustment	تكلفة الوحدة
تكيف	unit cost
recruitment	تكليف

enactive representation	تمثيل فاعل	social adjustment	تكيف اجتماعي
schooling	تمدرس	personality adjustment	تكيف الشخصية
	تمركز حول الذات	emotional adjustment	تكيف انفعالي
egocentricism ; egocentricity		school adjustment	تكيف مدرسي
child-centeredness	تمركز حول الطفل	cable television	تلفزيون كوابل
morning exercises	تمارينات الصباح	community TV	تلفزيون محلي
vocationalism	تمهين التعليم	indoctrination	تلقيين
finance	تمويل	studentdom	تلمذة
educational finance	تمويل التعليم	retarded pupil	تلميذ متأخر
educational excellence	تميز تربوي	information pollution	تلوث معلوماتي
discrimination	تمييز	تليفزيون تعليمي	
auditory discrimination	تمييز سمعي	ET =educational television ;	
racial segregation	تمييز عنصري	Instructional television	
coordination	تناسق	icon	تمثال
harmony	تناغم	assimilation	تمثل
dissonance	تنافر	conceptualization	تمثل المفاهيم
cognitive dissonance	تنافر معرفي	symbolic representation	تمثيل رمزي
decay	تناقص	mime	تمثيل صامت
contrast	تناقض		

hypnosis	تنويم مغناطيسي	manipulation	تناول
stuttering	تهتهة	prognosis	تنبؤ
spelling	تهجي	curriculum theorizing	تنظير المناهج
disposition	تهيؤ	pacing	تنظيم سرعة القراءة
fraternal twins (أخوية)	توائم متأخية (أخوية)		تنظيم ماسلو الهرمي
identical twins	توائم متماثلة	Maslow's hierarchy	
communication	تواصل	spatial organization	تنظيم مكاني
congruence	توافق	logical organization	تنظيم منطقي
	توافق الشخصية	implementation	تنفيذ
mental hygiene (health)			تنفيذ المنهج
	توافق الكتابة والنطق	curriculum implementation	
grapheme phoneme correspondence		developmental	تنموي
	توافق حركي دقيق		تنمية القوى البشرية
fine motor coordination		man power development	
tension	توتر		تنمية الموارد البشرية
exam stress	توتر الامتحان	human resources development	
orientation	توجيه	cultural development	تنمية ثقافية
	توجيه الأقران	conscientization	تنمية وازع الضمير
peer coaching (mentoring)		diversification	تنوع

توزيع تكراري اعتدالي	child guidance	توجيه الطفل
normal frequency distribution	vocational guidance	توجيه مهني
توزيع جغرافي للطلاب	identification	توحيد
zoned placement	Torrance, E. P.	تورانس، أ.ب.
destreaming	dissemination ; distribution	توزيع
downstreaming	normal distribution	توزيع اعتدالي
banding	streaming	توزيع الطلاب
توسيع دور الجامعات	seeding	توزيع المراجعة
university extension		توزيع المنهج
accessibility	curriculum dissemination	
pupil expectations	frequency distribution	توزيع تكراري
detention		
Terman, L. M.		تيرمان، ل. م.



ث

oral culture	ثقافة شفوية	constancy ; reliability	ثبات
popular culture	ثقافة عامة (شعبية)	ثبات التجزئة النصفية	
subculture	ثقافة فرعية	split-half reliability	
local culture	ثقافة محلية	ثبات النسخ البديلة	
core culture	ثقافة محورية	alternate-form reliability	
contemporary culture	ثقافة معاصرة	emotional stability	ثبات انفعالي
media literacy	ثقافة وسائل الاتصال	affluence	ثراء
cultural	ثقافي	Thurstone, L. L.	ثرستون، ل. ل.
trilingual	ثلاثي اللغة	culture	ثقافة
PR = price	ثمن	electronic culture	ثقافة إلكترونية
bi-directional	ثنائي الاتجاه	peer culture	ثقافة الأقران
biliteracy	ثنائية القراءة والكتابة	television literacy	ثقافة التلفزيون
bilingualism	ثنائية لغوية	computer literacy	ثقافة الحاسب الآلي
	ثنائية لغوية متوازنة	reading literacy	ثقافة القراءة
balanced bilingualism		print culture	ثقافة الكلمة المطبوعة
academic dress	ثوب أكاديمي	mass culture	ثقافة جماهيرية

Thorndike, E.

ثورنديك، إ. ل.

cultural revolution

ثورة ثقافية



ج

Gagne , R. M.	جانيه، ر. م.	Nobel prize	جائزة نوبل
statistical tables	جداول إحصائية	argue	جادل
argument	جدال	current	جاري
disputation	جدل لفظي	Galton, Sir Francis	جالتون، سيرفرانسيس
table	جدول	university	جامعة
contingency table	جدول الاحتمالات	provincial university	جامعة إقليمية
	جدول الضرب	جامعة بلا أسوار	جامعة بلا أسوار
multiplication table	جدول دراسي	university without walls	جامعة حرة
class schedule ; school timetable	جدول زمني	free university	جامعة حكومية
	جدول زمني	public university	جامعة خاصة
schedul ; time schedule; time table	جدولة	private university	جامعة مفتوحة
tabulation	جدولة رئيسية	open university	جانح
mainstreaming	جدوى	delinquent ; deviant	
feasibility	جزء مقروء		
segment			

genre	جنس أدبي	perseverance	جَلَد
nationality	جنسية		جلسة إناء السمك
delinquency	جنوح	fishbowl session	
paranoia	جنون الاضطهاد	Guilford, J. P.	جلفورد، ج. ب.
paranoia	جنون العظمة	baby sitter	جليس (جليسة) أطفال
hardware	جهاز	pressure groups	جماعات الضغط
academic staff	جهاز أكاديمي	primary group	جماعة أولية
slide projector	جهاز إسقاط الشرائح	peer group	جماعة الأقران
	جهاز اكتساب اللغة	minority group	جماعة الأقلية
language acquisition device		speech community	جماعة كلامية
projector	جهاز الإسقاط	disadvantaged group	جماعة محرومة
	الجهاز العصبي الذاتي	reference group	جماعة مرجعية
autonomic nervous system (ANS)		mass	جماهير
nervous system	جهاز عصبي	multitude	جمع (من الناس أو الأشياء)
monitor	جهاز مراقبة	professional bodies	جمعيات مهنية
aspects	جوانب	audience	جمهور الحاضرين (من المستمعين أو المشاهدين)
Gessell, Arnold	جيزل، آرنولد	rigidity	جمود
	جيمس، وليام	teacher rigidity	جمود المعلم
James, William			
dominant gene	جين سائد		

ح

teachers' room	حجرة المعلمين	Nobel laureate	حائز جائزة نوبل
detention	حجز	Graffiti wall	حائط النقوش
borderline	حد فاصل	student needs	حاجات الطالب
modernism	حدائثة	psychological needs	حاجات نفسية
	الحدان الأعلى والأدنى	need	حاجة
ceiling and floor		affiliation need	الحاجة إلى الانتماء
juvenile	حدث	social need	حاجة اجتماعية
intuition	حدس	output	حاصل
intuitive	حدسي	current	حاضر
limitations	حدود	incentive	حافز
foreigner talk	حديث الأجنبي	equilibrium	حالة توازن
chalk-talk	حديث الطباشير	mood ; temperament	حالة مزاجية
student talk	حديث الطلاب	current	حالي
teacher talk	حديث المعلم	curiosity	حب الاستطلاع
inner speech	حديث داخلي	determinism	حتمية
school garden	حديقة المدرسة	genetic predeterminism	حتمية وراثية

cultural deprivation حرمان ثقافي
initials حروف أولى
(من اسم شخص ما أو مؤسسة ما)
حرية أكاديمية
academic freedom
intellectual freedom حرية فكرية
حزمة مواد تعليمية
kit of learning materials
sensitivity حساسية
sensory حسي
multitude حشد
cramming ; redundancy حشو
class ; period حصة
free reading period حصة قراءة حرة
incubation (فترة تخمر الفكرة) حضانة
attendance حضور
memorizing حفظ
writing portfolio حقيبة كتابة
Anansi tale حكاية أنانسي

educational park حديقة تعليمية
omission حذف
social mobility حراك اجتماعي
population mobility حراك سكاني
critical حرج
letter حرف
lower-case letter حرف صغير
uppercase letter حرف كبير
digraph حرف مركب
home crafts حرف منزلية
handicrafts حرف يدوية
dynamic حركي
حركية (دينامية) المجموعة
group dynamics
حركية (دينامية) تربوية
educational dynamics
حركية الفصل الدراسي
classroom dynamics
deprivation حرمان

حلقة بحثية	dilemma tale	حكاية الاختيار الصعب
seminar ; research seminar	storytelling	حكاية القصص
colloquium	fable	حكاية خرافية
literacy campaigns	folk tale	حكاية شعبية
dialog	judg(e)ment	حُكم
curriculum dialogue	value judgment	حكم قيمي
intellectual life	local government	حكومة محلية
school life	conflict resolution	حل الصراع
value-neutral	cycle	حلقة (دراسية)



خ

adult library service	خدمة مكتبية للكبار	special	خاص
myth	خرافة	experience	خبرة
scribble writing	شخبطة	eureka experience	خبرة الاكتشاف
alumnus; graduate	خريج (مدرسة أو كلية)	teaching experience	خبرة تعليمية
alumni	خريجون	cultural experience	خبرة ثقافية
story map	خريطة القصة	undirected experience	خبرة غير موجهة
cognitive map ; map of knowledge	خريطة معرفية	immediate experience	خبرة مباشرة
bursary	خزينة	school experience	خبرة مدرسية
teacher characteristics	خصائص المعلم	directed experience	خبرة موجهة
privatization	خصخصة	expertise	خبرة واسعة
penmanship	خط	expert	خبير
traditional orthography	خط تقليدي	social services	خدمات اجتماعية
cursive script	خط مشبك	museum services	خدمات المتاحف
		educational services	خدمات تربوية

paragraphia	خلط كتابي	handwriting	خط يد
background	خلفية	error of measurement	خطأ القياس
	خلفية تعليمية	sampling error	خطأ انتقال العينة
educational background		virtuous error	خطأ حميد
cultural background	خلفية ثقافية	miscue	خطأ قرائي
moral	خلفي	standard error	خطأ معياري
defect	خلل	discourse	خطاب
	خلل الجهاز العصبي	educational discourse	خطاب تربوي
neurological dysfunction			خطة النظم المعرفية
cell	خلية	discipline centered scheme	
neuron	خلية عصبية	lesson plan	خطة الدرس
hypoactivity	خمول	classification scheme	خطة للتصنيف
submissiveness	خنوع	risk	خطر
apprehension	خوف		الخطوط العامة للمقرر
phobia	خوف مرضي	course guidelines	
educational choice	خيار تربوي	linear	خطي
imagination	خيال	across the curriculum	خلال المناهج

د

social studies	دراسات اجتماعية	literature circle	دائرة أدبية
twin studies	دراسات التوائم		دائرة تلفزيونية مغلقة
gender studies	دراسات الجنسين	CCTV = closed circuit television	
child studies	دراسات الطفولة	clearinghouse	دار المحفوظات
dialect studies	دراسات اللهجات	nursery	دار حضانة
environmental studies	دراسا بيئية	day nursery	دار حضانة يومية
foundation studies	دراسات تأسيسية		الدارونية الاجتماعية
feasibility studies	دراسات جدوى	social Darwinism	
ethnic studies	دراسات عرقية	supportive	داعم
	دراسات عليا	motive	دافع
higher(graduate;postgraduate) studies		motivation	دافعية
study	دراسة	extrinsic motivation	دافعية خارجية
pilot study	دراسة استطلاعية	intrinsic motivation	دافعية داخلية
case study	دراسة الحالة	Downing, John	داوننج، جون
	الدراسة بالمراسلة	diploma	دبلومة
correspondence study		professional diploma	دبلومة مهنية

teacher role	دور المعلم	Ph. D.	دكتوراه الفلسفة
satellization	الدوران في فلك	statistical significance	دلالة إحصائية
	الدورة السنوية للمنهج	semantic	دلالي
annual curriculum cycle		prospectus	دليل (الكلية)
session	دورة تعليمية	test manual	دليل الاختبار
	دورة حركية (دينامية) للتمدرس	student guide (handbook)	دليل الطالب
dynamic cycle of schooling		roster	دليل المعلمين
Durkheim, E.	دوركهايم، إ.	curriculum guide	دليل المناهج
safety patrol	دورية أمن		دليل الوقائع المنفصلة
school crossing patrol	دورية العبور	anecdotal evidence	
JN = journal	دورية علمية	brain	دماغ
state	دولة	left brain	الدماغ الأيسر
de Bono, Edward	دي بونو، إدوارد	imprinting	دمغ
Descartes, Rene	ديكارت، رينيه	achievement motives	دوافع الإنجاز
	دينامية الفصل الدراسي	learning motives	دوافع التعلم
classroom dynamics		Douglas, J. W. B.	دوجلاس، ج. و. ب.
Dewey, John	ديوي، جون	role	دور



ذ

intelligenc	ذكاء	ego ; self	ذات
social intelligenc	ذكاء اجتماعي	social self	ذات اجتماعية
artificial intelligenc	ذكاء اصطناعي	subjective	ذاتي
generalintelligenc	ذكاء عام	memory	ذاكرة
average intelligenc	ذكاء متوسط	rote memory	ذاكرة الحفظ
abstract intelligenc	ذكاء مجرد	visual memory	ذاكرة بصرية
psychosis	ذهان	auditory memory	ذاكرة سمعية
psychotic	ذهاني		ذاكرة طويلة المدى
mental	ذهني	LTM = long-term memory	
multigenerational	ذو أجيال عدة		ذاكرة فوتوغرافية
uniform	ذو شكل واحد	photographic memory	
dyslexic	ذو عسر قرائي		ذاكرة قصيرة المدى
charismatic	ذو هالة	STM = short term memory	



ر،ز

percentile rank	رتبة مئينية	envisionment	رؤية العين
field trip	رحلة ميدانية	president	رئيس الجامعة
license	رخصة	rector	رئيس جامعة (في أوروبا)
reaction	رد فعل	chairman	رئيس قسم (في الولايات المتحدة)
deterrence	ردع		رائد (رائدة) الفصل
	رزمة أنشطة تعليمية	head boy (or girl) ; prefect	
learning activity package		association	رابطة
training package	رزمة تدريب	teachers' association	رابطة المعلمين
	رزمة تعليم مبرمج		رابطة تعليم الكبار
programmed instruction package		adult education association	
master thesis	رسالة الماجستير		الراتب حسب النتائج
	رسالة دكتوراه	payment by results	
doctoral dissertation (thesis)		day release	راحة اليوم
dissertation ;thesis	رسالة علمية	Russell, Bertrand	راسل، برتراند
figure	رسم	childminder	راعية أطفال
examination fee	رسم الامتحان		

partner	رفيق	registration fee	رسم التسجيل
imaginary playmate	رفيق خيالي	allograph (مثلا ح، ح)	رسم الحرف
eurythmics	رقص إيقاعي	grapheme	رسم الصوت
educational dance	رقص تعليمي	painting	الرسم بالألوان
	رقم الإيداع الدولي	graph	رسم بياني
ISBN = International Standard Book Number			رسم خريطة الدلالات
corner	ركن	semantic mapping	
symbol	رمز	script	رسم كتابي
token	رمز تقدير	flunking	رسوب
graph	رمز مكتوب	tuition	رسوم دراسية
symbolic	رمزي	credit	رصيد
interrelations	روابط بينية	course credit	رصيد المقرر
junior novels	روايات الشباب	submissiveness	رضوخ
esprit de corps	روح الجماعة	care	رعاية
ethos	روح العمل المدرسي	family day care	رعاية أسرية نهائية
morale	روح معنوية	child care	رعاية الطفل
	روسو، جان جاك	after-care	رعاية لاحقة
Rousseau, Jean Jacques		school refusal	رفض المدرسة
		advanced	رفيع المستوى

response time	زمن الاستجابة	kindergarten (kg)	روضة أطفال
real learning time	زمن التعلم الحقيقي		رياضة تعليمية
circuittime	زمن الدورة	educational gymnastics	
reaction time	زمن الرجوع	new math(s)	رياضيات حديثة
optimum time	الزمن المناسب	healthvistor	زائرة صحية
don	زميل	pseudo	زائف
(أحد أعضاء هيئة التدريس بالجامعة)		pseudo-scientific	زائف علميا
school visit	زيارة مدرسية	assumption	زعم
		contact time	زمن الاتصال



س، ش

school roll	سجل القيد	closed question	سؤال مغلق
anecdotal record	سجل الوقائع	open-ended question	سؤال مفتوح
running record	سجل تتابعي	sadism	سادية
transcript	سجل دراسي	story hour	ساعة القصة
reading profile	سجل قرائي	negative	سالب
log book	سجل مذكرات	causality	السببية
archives	السجلات العامة	Spencer, Herbert	سبنسر، هربرت
	سرعة الاستيعاب	magnet board	سبورة مغناطيسية
speed of comprehension		flannelboard	سبورة ويرية
capacity	سعة	Spearman, C.	سبيرمان، س.
memory span	سعة الذاكرة	protocol ; register	سجل
	سعة الفصل الدراسي	learning log	سجل التعلم
classroom capacity			سجل الطالب الأكاديمي
reading capacity	سعة القراءة	student academic record	
learning capacity	سعة تعليمية	absence record	سجل الغياب
PR = price	سعر	reading log	سجل القراءة

behavior	سلوك	sophist	سفسطاني
	سلوك إدراكي (للمفاهيم)	sophism	سفسطة
conceptual behavior		Socrates	سقراط
social behavior	سلوك اجتماعي	ceiling	سقف
detour behavior	سلوك التفاضي (ملتوي)	secretary	سكرتير
entering behavior	سلوك الدخول	Skilbeck, M.	سكلبيك، م.
impulsive behavior	سلوك اندفاعي	dormitory	سكن جامعي للطلاب
conduct	سلوك شخصي	Skinner, B. F.	سكينر، ب. ف.
infantilism	سلوك طفولي	race	سلسلة
rational behavior	سلوك عقلائي	negative	سلبى
	سلوك مناهض للمجتمع	chain	سلسلة
antisocial behavior			(من الكلمات، أو من الأفعال، ... الخ)
skill behavior	سلوك مهاري	series	سلسلة (من الكتب)
	سلوك نهائي (ختامي)	authority	سُلطة
terminal behavior		academic authority	سُلطة أكاديمية
behaviorism	السلوكية	teacher power	سلطة المعلم
neobehaviorism	السلوكية الحديثة	school board	سلطة تعليمية محلية
personality traits	سمات الشخصية	local authority	سلطة محلية
		educational ladder	سلم تعليمي

misbehavior	سوء السلوك	attribute ; trait	سمة
maladaptation	سوء تكيف	AV= audiovisual	سمع بصري
childabuse	سوء معاملة الطفل	audio ; aural	سمعي
tawse	سوط	age	سن
job (labor) market	سوق العمل	statutory school age	سن الإلزام
dominance	سيادة	admission age (الالتحاق)	سن القبول (الالتحاق)
politics of education	سياسة التعليم	school age	سن المدرسة
curriculum politics	سياسة المنهج		سنة إعدادية (تمهيدية)
setting	سياق	foundation year	
biography	سيرة	beginners class	السنة الأولى
autobiography ;	سيرة ذاتية	junior year	السنة الثالثة
curriculum vitae (CV)			(في كلية مدة دراستها أربع سنوات)
dominance	سيطرة	PY=publishing year	سنة النشر
community control	سيطرة المحليات	senior year	السنة النهائية
lateral dominance	سيطرة جانبية	probationary year	سنة تحت الاختبار
	سيكولوجية القراءة	induction year	سنة تدريبية
psychology of reading		fiscal year	سنة مالية
scenario	سيناريو	annual	سنوي
educational affairs	شئون تعليمية	undernourishment	سوء التغذية

authoritarian personality		one-way screen	شاشة أحادية الرؤية
national character	شخصية قومية	youth	شباب
brightness	شدة الذكاء	Boy Scouts	شباب الكشافة
bright ; brilliant	شديد الذكاء	network	شبكة
explanation	شرح		شبكة المعلومات العالمية
verbalization	شرح الأفكار	World Wide Web	
demonstration	شرح بالعروض	information web	شبكة معلومات
slide	شريحة	internet	شبكة معلومات دولية
audiotape	شريط تسجيل صوتي	intranet	شبكة معلومات قومية
concept gap	شريط تسجيل للمفهوم	quasi	شبه
partner	شريك	semiliterate	شبه متعلم
motto	شعار	intellectual courage	شجاعة فكرية
section	شعبة	decision tree	شجرة القرارات
sensation	شعور	adult	شخص بالغ
esprit de corps	الشعور بالتضامن	diverger	شخص تباعدي التفكير
reading recovery	الشفاء القرائي	traditionalist	شخص تقليدي
orality	شفاهية	polyglot	شخص متعدد اللغات
code	شفرة	character ; personality	شخصية
oral	شفهي		شخصية تسلطية

holistic	شمولي	شك معرفي
certificate	شهادة	epistemological skepticism
educational certificate	شهادة تعليمية	figure
graduate degree	شهادة عليا	nonsense figure
school certificate	شهادة مدرسية	شكل عديم المعنى
external degree	شهادة من الخارج	Venn diground
		شكل فن
		figure-ground
		الشكل والأرضية

* * *

ص،ض

face validity	صدق ظاهري	gymnasium	صالة ألعاب رياضية
logical validity	صدق منطقي		صنع التربية بالديمقراطية
cultural shock	صدمة ثقافية	democratization of education	
conflict	صراع	apprentice	صبي متدرب
role conflict	صراع الأدوار	journalism	صحافة
culture conflict	صراع الثقافات		صحافة مدرسية
bursar	صراف	scholastic journalism	
learning difficulty	صعوبة التعلم	public health	صحة عامة
dysnomia	صعوبة تذكر الكلمات (كأسماء الاشخاص والأشياء والأحداث)	grammaticality	صحة نحوية
class	صف دراسي		صحة نفسية
attribute	صفة	mental hygiene (health); psychohygiene	
PG = pages	صفحات	student journal	صحيفة الطالب
elite	صفوة	wall journal	صحيفة حائط
academic elite	صفوة أكاديمية	dialog journal	صحيفة حوار
smell box	صندوق الشم	students newspaper	صحيفة طلابية
		school newspaper	صحيفة مدرسية
		validity	صدق

	الضبط المشترك للتوائم	Skinner box	صندوق سكينر
co-twin control		phoneme	صوت الحرف
self control	ضبط النفس	allophone	صوت لغوي
decay	ضعف	diorama	صور مضيئة
inclusion	ضم	icon	صورة
social security	ضمان اجتماعي	body image	صورة الجسم
atrophy	ضمور	self image (picture)	صورة الذات
conscience	ضمير	image	صورة ذهنية
constraints	ضوابط	motion picture	صورة متحركة
narrow-mindedness	ضييق الأفق	formulation	صوغ؛ صياغة
			صياغة الأهداف
obedience	طاعة	objective formulation	
		control	ضبط

* * *

ط،ظ

resident student	طالب مقيم	student	طالب
external student	طالب من الخارج		طالب الحاجات الخاصة
part-time student	طالب منتسب	exceptional student	
	طالب نهاري ؛ طالبة نهائية		طالب الدراسات العليا
day boy (girl)		graduate student	
child psychiatry	الطب النفسي للطفل	senior student	طالب السنة النهائية
print	طباعة	sophomore	طالب الفرقة الثانية
audiotyping	طباعة صوتية		(في المرحلة الثانوية أو الجامعية)
TE = teacher's edition	طبعة المعلم	research student	طالب بحث
working class	طبقة عاملة	education student	طالب تربية
class	طبقة من الناس	undergraduate	طالب جامعي
psychiatrist	طبيب نفسي		طالب جامعي (أو ثانوي) مستجد
subtraction	طرح	freshman ; fresher	
activity methods	طرق النشاط	postgraduate	طالب دراسات عليا
methodology	طرق تدريس	able student	طالب ذوق قدرة
	طرق سمعية شفوية	transfer student	طالب محول

الطريقة التفكيكية	audiolingual methods
decomposition method	indirect methods طرق غير مباشرة
resume method طريقة التلخيص	currere طريق
طريقة الجمع البسيط	projective method طريقة إسقاطية
simple summation method	clinical method طريقة إكلينيكية
sentence method طريقة الجملة	inductive method طريقة استقرائية
narration method طريقة الروي	exploratory method طريقة استكشافية
طريقة السؤال والجواب	طريقة استنتاجية (استنباطية)
question and answer method	deductive method
telling method طريقة السرد	alphabetic method الطريقة الأبجدية
Socratic method الطريقة السقراطية	طريقة الاقترانات المزدوجة
acoustic method الطريقة السمعية	paired associates method
biographical method طريقة السيرة	الطريقة التحليلية التركيبية
طريقة السيرة الذاتية	analytic synthetic method
autobiographical method	طريقة الترجمة المزدوجة
object method الطريقة الشينية	double translation method
طريقة الصوت بصرية	synthetic method الطريقة التركيبية
phonovisual method	طريقة التعلم بالنشاط
phonic method الطريقة الصوتية	activity learning method

impression method طريقة انطباعية

look and say method طريقة انظر وقل

experimental method طريقة تجريبية

analytic method طريقة تحليلية

teaching method طريقة تعليم

traditional method طريقة تقليدية

طريقة حل المشكلات

problem-solving method

Dalton Plan طريقة دالتون

case method طريقة دراسة الحالة

global method طريقة كلية

reading method طريقة لتعليم القراءة

integrated method طريقة متكاملة

laboratory method طريقة معملية

طريقة مونتيسوري

Montessori method

development method طريقة نمائية

penmanship طريقة وأسلوب الكتابة

double sitting الطعام على فترتين

الطريقة الصوتية التركيبية

synthetic phonics

طريقة العروض

demonstration method

scientific method الطريقة العلمية

Koranic method الطريقة القرآنية

story method طريقة القصة

word method طريقة الكلمات

keyword method طريقة الكلمة الدالة

sight method طريقة اللمحة

touch method طريقة اللمس

direct method الطريقة المباشرة

concentric method الطريقة المتمركزة

lecture method طريقة المحاضرة

mirror method طريقة المرآة

project method طريقة المشروع

discussion method طريقة المناقشة

ABC method الطريقة الهجائية

extensive method طريقة انتشارية

deprived (disadvantaged) child		طفرة	طفرة
gifted child	طفل موهوب	طفرة تعلم	طفرة تعلم
prodigy (في سنه الأولى)	طفل موهوب	طفل	طفل
childhood	طفولة	طفل الرياض	طفل الرياض
infancy	طفولة مبكرة	(في الولايات المتحدة)	(في الولايات المتحدة)
infantile	طفولي	dull child	طفل بليد
fluency	طلاقة	normal child	طفل عادي
verbal fluency	طلاقة لفظية	asocial child	طفل غير اجتماعي
immersion	طمر	abnormal child	طفل غير عادي
aspiration	طموح	at risk child	طفل في خطر
phase	طور	educable child	طفل قابل للتعليم
Tolman, E. C.	طولمان، إ. س.	backward child	طفل متخلف
oppression	ظلم		طفل محروم

* * *

ع

factor	عامل	language family	عائلة لغوية
craftsman	عامل ماهر	study habits	عادات الدراسة
load	عبء	habit	عادة
teacher load	عبء المعلم	custom	عادة جمعية
vocabulary burden	عبء المفردات	affect ; affection ; passion	عاطفة
class load	عبء تدريسي	affective	عاطفي
genius	عبقري	consequence	عاقبة
threshold	عتبة	curricularist	عالم المناهج
differential threshold	عتبة فارقة	futurist	عالم مستقبلات
idiocy; imbecility	عته	educational psychologist	عالم نفس تربوي
deficiency ; disability	عجز	behaviorist	عالم نفس سلوكي
asemasia	عجز الاتصال (بالكلام أو الإشارات)	general	عام
learning disability	عجز التعلم	academic year	عام أكاديمي
alexia	عجز قرائي	sabbatical year	عام تفرغ
(بسبب اضطراب في وظائف الجهاز		school year	عام دراسي

isolation ; segregation	عزل	العصبي المركزي)
isolation	عزلة	عجزقرائي
cultural isolation	عزلة ثقافية	(مصطلح عام)
dyslexia	عسرقرائي	عجزكتابي
dysgraphia	عسركتابي	عجلة الكلمات
decile	عُشر	العد التكراري للكلمات
random	عشوائي	word-frequency count
neurosis	عُصاب	semantic count
neurological	عصبي	عد دلالي
brainstorming	عصف ذهني	عداد يدوي
Cuisenaire rods	عصي كوزينير	عدالة اجتماعية
muscle	عضلة	عدل اجتماعي
muscular	عضلي	عدم التكيف
organ	عضو	deskilling
academician	عضو أكاديمية	عدم تنمية المهارات
holiday ; vacation	عطلة	disability
school holiday	عطلة مدرسية	عدم قدرة
punishment ; reprimand	عقاب	aggression
	عقاب بدني (جسمي)	عدوان
		proposition
		عرض
		book talk
		عرض كتاب
		dress code
		عرف اللبس
		school code
		عرف مدرسي

psychotherapy	علاج نفسي	corporal punishment	
remedial	علاجي	students punishment	عقاب طلابي
	علاقة السبب بالنتيجة	punitive	عقابي
cause-effect relationship		contract	عقد
chance relationship	علاقة الصدفة	Oedipus complex	عقدة أوديب
interrelationship	علاقة بينية	Electra complex	عقدة إلكترا
linear relationship	علاقة خطية	inferiority complex	عقدة النقص
	علامة التغذية الراجعة	mind	عقل
feedback marker		rational	عقلاني
teacher's bonus	علاوة تشجيعية للمعلم	rationalism	عقلانية
etiology	علم أسباب الأمراض	intellectual ; mental	عقلي
ethology	علم أسباب السلوك	sanction	عقوبة
archaeology	علم الآثار	educational doctrine	عقيدة تربوية
ethnography	علم الأجناس	therapy	علاج
ethics	علم الأخلاق	bibliotherapy	علاج بالقراءة
mythology	علم الأساطير	play therapy	العلاج باللعب
phonology	علم الأصوات	occupational therapy	العلاج بالمهنة
statistics	علم الإحصاء	group therapy	علاج جمعي
anthropology	علم الإنسان	behavior therapy	علاج سلوكي

morphology	علم الصرف	علم الإنسان التربوي
acoustics	علم الصوت	educational anthropology
phonetics	علم الصوتيات	sociology
cybernetics	علم الضبط الذاتي	علم الاجتماع
sociolinguistics	علم اللغة الاجتماعي	علم الاجتماع التربوي
applied linguistics	علم اللغة التطبيقي	educational sociology
neurolinguistics	علم اللغة العصبي	ecology
text linguistics	علم اللغة النصي	علم البيئة
psycholinguistics	علم اللغة النفسي	علم التدريس (التعليم)
	علم المسنين التربوي	didactics ; educology
educational gerontology		semiotics
psychosemantics	علم المعاني النفسي	علم الترميز
epistemology	علم المعرفة	ergonomics
informatics	علم المعلومات	علم التشغيل
syntax	علم النحو	nutrition
psychology	علم النفس	علم التغذية
	علم النفس الآلي	hermeneutics
mechanistic psychology		علم التفسير
	علم النفس الإكلينيكي	ethnology
		علم الثقافة المقارن
		aesthetics
		علم الجمال
		arithmetic
		علم الحساب
		graphology
		علم الخطوط
		semantics
		علم الدلالة
		math(s)
		علم الرياضيات
		civics
		علم السياسة للمبتدئين

علم النفس المعرفي	clinical psychology
cognitive psychology	علم النفس الإمبريقي (التجريبي)
genetics	علم الوراثة
eugenics	علم الوراثة التطبيقي
philology	علم تاريخ اللغة
andragogy	علم تعليم الكبار
dialectology	علم دراسة اللهجات
depth psychology	علم نفس الأعماق
Gestalt psychology	علم نفس الجشطات
علم نفس الرياضة	pedagogic psychology
psychology of sports	علم النفس الحركي (الدينامي)
child psychology	علم النفس الصناعي
علم نفس النمو	industrial psychology
developmental psychology	علم النفس العصبي
علم نفس تجريبي	علم النفس الفارق
experimental psychology	differential psychology
علم نفس غير العاديين	علم النفس الفردي
abnormal psychology	individual psychology

CA = chronological age عمر زمني

MA = mental age عمر عقلي

ra = reading age عمر قرائي

developmental age عمر نمائي

labor عمل

عمل الطالب بالأجر

student's paid work

committee work عمل اللجنة

group work عمل جمعي

field work عمل ميداني

manual labor عمل يدوي

operations عمليات

عمليات (عقلية) سائدة

dominant operations

processes of valuing عمليات التقويم

عمليات التنظير

processes of theorizing

appraisal processes عمليات تقدير

supportive operations عمليات داعمة

curriculum thinkers علماء المناهج

secularism علمانية

cognitive disciplines علوم

humanities علوم إنسانية

social sciences علوم اجتماعية

sciences of education علوم التربية

physical sciences علوم طبيعية

general sciences علوم عامة

integrated sciences علوم متكاملة

علوم وثيقة الصلة

closely related disciplines

age عمر

attainment age عمر إنجازي

العمر التحصيلي

accomplishment (achievement) age

basal age العمر القاعدي

reading age العمر القرائي

EA = educational age عمر تعليمي

arithmetic age عمر حسابي

LCSH = Library of Congress Subject
Heading

personality factors عوامل الشخصية

العوامل الصحية للقراءة

hygiene of reading

environmental factors عوامل بيئية

عوامل خلقية (فطرية)

congenital factors

عوامل ديمغرافية (سكانية)

demographic variables

specific factors عوامل نوعية

genetic factors عوامل وراثية

back-to-basics العودة للأساسيات

back-to-nature العودة للطبيعة

flashback العودة للماضي

globalization ; globalism عولمة

reading clinic عيادة القراءة

عيادة تربوية نفسية

psychoeducational clinic

formal operations عمليات شكلية

عمليات عقلية عليا

higher mental processes

عمليات عقلية عيانية

concrete operations

عمليات عقلية منطقية

logical operations

cognitive operations عمليات معرفية

syntactic processes عمليات نحوية

process عملية

educational process عملية تربوية

provost ; dean عميد (كلية)

عناصر المنهج

elements of curriculum

care عناية

race عنصر

TI = title عنوان (لبحث أو كتاب)

عنونة مكتبة الكونجرس

accidental sample	عينة عرضية	concrete	عياني
random sample	عينة عشوائية	defect	عيب
matched sample	عينة متكافئة	sample	عينة
cohort	عينة مختارة		عينة العناوين
representative sample	عينة ممثلة	area and block sampling	
		stratified sample	عينة طبقية

* * *

غ

impractical	غير عملي	aim	غاية
ineducable	غير قابل للتعلم	educational aim	غاية تعليمية
irrelevant	غير متصل بالموضوع	implicit aim	غاية ضمنية
maladjusted	غير متكيف	explicit aim	غاية معلنة (صريحة)
amateur	غير محترف	indoctrination	غرس
invisible	غير مرئي	goal	غرض
premature	غير ناضج	academic goal	غرض أكاديمي
tentative	غير نهائي	instinct	غريزة
		death instinct	غريزة الموت
		brain washing	غسيل مخ
		dominance	غلبة
		cerebral dominance	غلبة جزء دماغي
		immersion	غمس
		print-immersion	الغمس في المطبوعات
		truancy	غياب بدون عذر
		absenteeism	غياب متكرر

ف

generation gap	فجوة بين الأجيال	categories	فئات
cultural discontinuity	فجوة ثقافية	class	فئة من الدرجات
literacy gap	فجوة تعليم القراءة والكتابة	surplus	فائض
investigation	فحص	teacher surplus	فائض المعلمين
successive scanning	فحص تتابعي	eye-voice span	فارق الصوت والعين
slot	فراغ (في جملة)	agent	فاعل (لغويات)
	فرص تعليمية	teacher effectiveness	فاعلية المعلم
educational (learning) opportunities			فاعلية تربوية
obligation	فرض (بمعنى إجبار)	educational effectiveness	
hypothesis	فرض (بمعنى افتراض)	magic lantern	فانوس سحري
	فرض تفاعلي تعويضي	critical periods	فترات حرجة
interactive compensatory hypothesis		internship	فترة الاختبار
null hypothesis	فرض صفري	boyhood	فترة الصبا
	فرض صفري موجه	released time	فترة انطلاق
directional null hypothesis		probation	فترة تجريبية
	فرض غير موجه	latency period	فترة كمون
non-directional hypothesis			

teleclass	فصل التليفون	Whorfian hypothesis	فرض هورف
fall semester ;	الفصل الدراسي الأول	university branch	فرع جامعة
autumn term	فصل الخريف	significant difference	فرق دال
	(في الولايات المتحدة)	form ; grade	فرقة دراسية
Easter	الفصل الدراسي الثاني ؛ فصل	Froebel, Friedrich	فروبل، فردريك
(spring) term	الربيع	individual differences	فروق فردية
	الفصل الدراسي الصيفي	Freud, Anna	فرويد، آنا
summer term		Freud, Sigmund	فرويد، سيجموند
mind-body split	فصل العقل والجسم	neo-Freudianism	الضرويديّة الجديدة
beginners class	فصل المبتدئين	recess	فسحة
make-up class	فصل تعويضي		فسيولوجيا القراءة
off-campus class	فصل خارج الحرم	physiology of reading	
school term ; term	فصل دراسي	academic failure	فشل أكاديمي
class ; classroom ; form	فصل دراسي	school failure	فشل دراسي
evening class	فصل ليلي	oracy	فصاحة
mobile classroom	فصل متنقل	schizophrenia	فصام
auxiliary class	فصل معاون	segregation	فصل
open classroom	فصل مفتوح		فصل الاكتفاء الذاتي
flunking out	فصل من الدراسة	self-contained classroom	
	(بسبب الرسوب)		

educational philosophy **فلسفة تربوية**
 calligraphy **فن الخطوط**
 playground **فناء**
 letters **فنون الأدب**
 communication arts **فنون الاتصال**
 visual arts **فنون بصرية**
فنون تشكيلية
 graphic arts ; plastic arts
 applied arts **فنون تطبيقية**
 expressive arts **فنون تعبيرية**
 fine arts **فنون جميلة**
 liberal arts **فنون حرة**
 language arts **فنون لغوية**
 artistic ; technician **فني**
 teaching techniques **فنيات التعليم**
فنيات الملاحظة الصفية
 classroom observation techniques
 comprehension ; understanding **فهم**
 contextualization **فهم السياق**

expulsion **فصل نهائي**
 day class **فصل يومي**
 space **فضاء**
 active **فعال**
 reflex **فعل منعكس**
فعل منعكس شرطي
 conditioned reflex
 agnosis ; anomia **فقدان الذاكرة**
 dysfluency **فقدان الطلاقة**
 intellect ; thought **فكر**
 metacognition **فكر الفكر**
 curricular thought **الفكر المنهجي**
 educational thought **فكر تربوي**
 reasoning thinking **فكر تعليلي**
 notion **فكرة**
 intellectual ; notional **فكري**
 consumerism **الفلسفة الاستهلاكية**
فلسفة التربية
 philosophy of education

Vygotsky, L. S.	فيجوتسكي، ل. س.	listening comprehension	فهم المسموع
concept film	فيلم المفهوم	reading comprehension	فهم المقروء
educational film	فيلم تعليمي	literal comprehension	فهم حرفي
microfilm	فيلم مصغر	confusion	فوضى
		at risk	في خطر



ق

checklist	قائمة مراجعة	current	قائم
inventory	قائمة مفردات	catalogue	قائمة
	قائمة مفردات متدرجة		قائمة أخطاء القراءة
graded word list		reading miscue inventory	
	قائمة مفصلة بالمراجع		قائمة أسماء (لطلاب أحد الفصول)
annotated bibliography		roll	
West-list	قائمة وست		قائمة استرشادية للقراءة
educable	قابل للتعلم	informal reading inventory	
educability	قابلية للتعلم	booklist	قائمة الكتب
reluctant reader	قارئ رافض	bibliography	قائمة المراجع
fluent reader	قارئ طليق (طلق)	interest inventory	قائمة اهتمامات
early reader	قارئ مبكر		قائمة ثورنديك - لورج
gifted reader	قارئ موهوب	Thorndike Lorge list	
denominator	قاسم مشترك		قائمة عادات الدراسة
	(في الرياضيات)	study-habits inventory	
reading room	قاعة القراءة	reading list	قائمة قراءة

academic ability	قدرة أكاديمية	two-thirds rule	قاعدة الثلثين
synectics	قدرة ابتكارية	basic	قاعدي
motor ability	قدرة حركية	module ; stereotype	قالب
	قدرة حسابية	learning module	قالب (مديول) تعلم
arithmetic (numerical) ability		law	قانون
aculty	قدرة ذهنية (مصطلح قديم)	law of effect	قانون الأثر
	قدرة عقلية		قانون الإلزام
intellect ; mental ability (capacity)		school attendance enforcement	
articulation ability	القدرة على النطق	law of readiness	قانون الاستعداد
reading ability	قدرة قرآنية	law of exercise	قانون التدريب
	قدرة لغوية	law of contiguity	قانون التقارب
language (linguistic) ability		law of recency	قانون الحدائثة
verbal ability	قدرة لفظية	law of disuse	قانون عدم الاستعمال
spatial ability	قدرة مكانية		قبة جيزل للملاحظة
musical ability	قدرة موسيقية	Gessell observation dome	
specific ability	قدرة نوعية	admission (طالب)	قبول
readings	قراءات		في مدرسة أو جامعة)
reading	القراءة	special abilities	قدرات خاصة
supplementary reading	قراءة إضافية	ability ; capacity	قدرة

scanning	قراءة انتقائية	voluntary reading	قراءة اختيارية
home reading	قراءة بالمنزل	finger reading	قراءة الأصابع
effluent reading	قراءة تأثيرية	sign reading	قراءة الإشارات
recreational reading	قراءة ترويحية	lapreading	قراءة الحجر
corrective reading	قراءة تصحيحية		قراءة الدليل البصري
pretend reading	قراءة تظاهرية	visually-cue reading	
individualized reading	قراءة تفريديّة	speed reading	القراءة السريعة
interpretive reading	قراءة تفسيرية	lip reading	قراءة الشفاه
aesthetic reading	قراءة جمالية	reading the world	قراءة العالم
choral reading	قراءة جمعية	phrase reading	قراءة العبارة
oral reading	قراءة جهرية		قراءة العصفور الدوار
rapid reading	قراءة سريعة	round-robin reading	
silent reading	قراءة صامتة	speech reading	قراءة الكلام
remedial reading	قراءة علاجية	repeated reading	القراءة المتكررة
basal reading	قراءة قاعدية	mirror reading	قراءة المرآة
	القراءة كلمة كلمة		قراءة المواد الدراسية
word-by-word reading		content area reading	
accelerated reading	قراءة متسارعة	active reading	القراءة النشطة
shared reading	قراءة مشتركة	emergent reading	قراءة انبثاقية

teacher's oath قسم المعلم
 ephebic (loyalty) oath قسم الولاء
 قسم شئون العاملين (الموظفين)
 personnel department
 division قسمة
 brain cortex قشرة المخ
 filmstrip قصاصة فيلمية
 adventure story قصة مغامرات
 mental deficiency قصور ذهني
 educational issues قضايا تربوية
 قضايا خاصة بالتعريف
 definitional propositions
 theoretical issues قضايا نظرية
 issue قضية
 anastrophe قلب الجملة
 anxiety ; apprehension قلق
 exam anxiety قلق الامتحان
 suppression قمع
 coercion ; oppression قهر

reversal reading قراءة معكوسة
 set reading قراءة مقررة
 intensive reading قراءة مكثفة
 memory reading قراءة من الذاكرة
 guided reading قراءة موجهة
 extensive reading قراءة موسعة
 critical reading قراءة ناقدة
 developmental reading قراءة نمائية
 rauding قراءة واستماع
 القراءة والكتابة الانبثاقية
 emergent literacy
 critical literacy القراءة والكتابة الناقدة
 functional reading قراءة وظيفية
 curriculum decisions قرارات المنهج
 CD = compact disk قرص مضغوط
 (يستخدم على الكمبيوتر)
 department (أكاديمي) قسم
 في مدرسة أو كلية)
 division ; section قسم

	قياس الشخصية	cultural oppression	قهر ثقافي
personality measurement		curriculum entries	قوائم المناهج
	قياس تربوي	play rules	قواعد اللعب
educational measurement		laws of learning	قوانين التعلم
psychometrics	قياس نفسي	libido	قوة دافعة
enrollment	قييد	utterance	قول
culture boundedness	القيد الثقافي	nationalism	قومية
dual enrollment	قييد مزدوج	leadership	قيادة
consumption values	قيم استهلاكية	supportive leadership	قيادة داعمة
aesthetic values	قيم جمالية	assessment ; measurement	قياس
value	قيمة	attitude measurement	قياس الاتجاه
norm	قيمة اعتدالية		قياس الذكاء
critical value	القيمة الحرجة	intelligence measurement	



ك

alphabet book	كتاب تعليم الأبجدية	organism	كائن عضوي
series book	كتاب سلسلة	Cattell, R. B.	كاتل، ر. ب.
information book	كتاب علمي	pseudo	كاذب
primer	كتاب قراءة للمرحلة الابتدائية	eye-movement camera	كاميرا حركة العين
graded reader	كتاب قراءة متدرج	Kandel, I. L.	كاندل، إ. ل.
big book	كتاب كبير	Kant, Immanuel	كانط، إيمانويل
school book ; textbook	كتاب مدرسي	repression	كبت
picture book	كتاب مصور	busy (activity) book	كتاب أنشطة
talking book	كتاب ناطق	counting book	كتاب الأعداد
handbook	كتاب وجيز	reader	كتاب القراءة الرئيسي
dactylology	كتابة الأصابع	basal reader	كتاب القراءة القاعدي
	الكتابة الحرة المركزة	teacher's book	كتاب المعلم
focused free writing		spelling book	كتاب الهجاء
demotic script	الكتابة الديموطيقية	trade book	كتاب تجاري
	(عند قدماء المصريين)	workbook	كتاب تدريبات
process writing	كتابة العمليات		

catalogue	كشاف	mirror writing	كتابة المرآة
	(فهرس موضوعات مثلا)	sinistrad writing	كتابة اليمين
scout	كشاف (فرد في فريق كشي)	Braille	كتابة برايل
book catalogue	كشاف الكتب	expressive writing	كتابة تعبيرية
inhibition	كف	expository writing	كتابة تقريرية
retroactive inhibition	كف لاحق	free writing	كتابة حرة
capacity ; efficiency	كفاءة	ideography	كتابة رمزية
	كفاءة اتصالية	cursive script	كتابة متلاصقة
communicative competence		reversal writing	كتابة معكوسة
	كفاءة النظام التعليمي	functional writing	كتابة وظيفية
capacity of educational system		Koranic schools	كتاتيب
	كفاءة عملية التعلم	book catalogue	كتالوج الكتب
capacity of learning		juvenile books	كتب الفتيان والفتيات
reading proficiency	كفاءة قرائية	set books	كتب مقررة
language competence	كفاءة لغوية	vocabulary density	كثافة المفردات
cultural struggle	كفاح ثقافي	affluence	كثرة
speech	كلام	notebook	كراسة
exploratory talk	كلام استكشافي		كراسة تدريبات مبرمجة
cued speech	كلام اشاري	programmed workbook	

function word	كلمة وظيفية	caretaker speech	كلام ولي الأمر
	كليات المسافرين يوميا		كلباتريك، وليام هيرد
commuter schools		Kilpatrick, William Heard	
college	كلية	keywords	الكلمات الأساسية
	كلية التربية (للدراستات العليا)		الكلمات في دقيقة
school of education		WPM = words per minute	
community college	كلية المجتمع	keynote	الكلمة الرئيسية
teachers' college	كلية المعلمين		(في مؤتمر علمي)
faculty	كلية جامعية	password	كلمة السر
graduate school	كلية للدراستات العليا	sight word	كلمة اللمحة
junior college	كلية متوسطة	motto	كلمة جامعة
response latency	كمون الاستجابة	anagram	كلمة جناس كتابي
athetoid	كنعاني		كلمة كثيرة التكرار
non-linear	لا خطي	high-frequency word	
		nonce word	كلمة للمناسبة



ل

LA = language	لغة	unconscious	اللاشعور
artificial language	لغة اصطناعية	unconscious	لاشعوري
finger language	لغة الأصابع	core	لب
mother tongue	لغة الأم	committee	لجنة
sign language	لغة الإشارة	play	لعب
EFL =	اللغة الإنجليزية كلفة أجنبية	role-playing	لعب الأدوار
English as a foreign language		solitary play	لعب انفرادي
Esperanto	لغة الاسبرانتو	doll-play	لعب بالدمى
body language	لغة الجسم	sand play	لعب بالرمل
native language	اللغة القومية	constructional play	لعب بنائي هادف
metalanguage	لغة اللغة	imaginative play	لعب تخيلي
parole	اللغة المستخدمة	cooperative play	لعب تعاوني
	اللغة المستهدفة	symbolic play	لعب رمزي
langue ; target language		functional play	لعب وظيفي
interlanguage	لغة بينية	simulation game	لعبة المحاكاة
	اللغة خلال المناهج		اللغات للأغراض الخاصة
language across the curriculum		languages for special purposes	

slater	لوح الإردواز	egocentric language	لغة ذاتية
bulletin board	لوحه إعلانات	formal (official) language	لغة رسمية
pocket chart	لوحه الجيوب	public language	لغة عامة
experience chart	لوحه الخبرات	vernacular	لغة عامية
flowchart	لوحه تنامي		لغة قومية
seating chart	لوحه جلوس	mother tongue ; national language	
time chart	لوحه زمنية	figurative language	لغة مجازية
honors board	لوحه شرف	auxiliary language	لغة مساعدة
flipchart	لوحه قلابه	verbal	لفظي
progress chart	لوحه متابعة	verbalism	اللفظية
readerboard	لوحه ملصقات	conference	لقاء
Locke, John	لوك، جون	foreign accent	لكنة أجنبية
BA	ليسانس الآداب	tactile	لمسي
Lewin, Kurt	ليفين، كيرت	tabula rasa	لوح أملس

* * *

م

certificate;fellowship;qualification	مؤهل	moron	مأفون
poststructuralism	ما بعد البنيوية	conference	مؤتمر
postmodernism	ما بعد الحداثة	conference call ; teleconference	مؤتمر تليفوني
post-doctoral	ما بعد الدكتوراه	institution	مؤسسة
postreading	ما بعد القراءة	autocratic institution	مؤسسة أوتوقراطية
paralanguage	ما بعد اللغة	educational institution	مؤسسة تربوية
pre-puberty	ما قبل البلوغ	Ford Foundation	مؤسسة فورد
prereading	ما قبل القراءة	discrimination index	مؤشر التمييز
prewriting	ما قبل الكتابة	facility index	مؤشر السهولة
preschool	ما قبل المدرسة	difficulty index	مؤشر الصعوبة
metaphysics	ما وراء الطبيعة	tentative	مؤقت
slant	ماثل (لحروف الكتابة)	AU = author	مؤلف
MA	ماجستير	co-author	مؤلف مشارك
material	مادة		
subject-matter	مادة الدراسة		

hedonism	مبدأ اللذة	shortage subject	مادة بها عجز
rationale	مبرر عقلائي		مادة تعليمية
programmed	مبرمج	didactic (instructional) material	
brilliant	متألق		مادة دراسية
maze	متاهة	class ; school subject ; subject	
mutual	متبادل	wild subject	مادة شاردة
homogeneous	متجانس	reading matter	مادة قرائية
science museum	متحف العلوم	Marx, Karl	ماركس، كارل
educational museum	متحف تعليمي	Maslow, A.H	ماسلو، أ. هـ...
trainee	متدرب	McDougall, William	ماكدوجال، وليام
coherent	مترابط	Malinowski, B.	مالينوسكي، ب.
	(وفقاً لتفسير القارئ للنص)	Mannheim, Karl	مانهايم، كارل
cohesive	مترابط	initiative	مبادأة
	(لوجود أدوات ربط في النص)	initiative	مبادرة
drop-out	متسرب		مباراة تعليمية
authoritarian	متسلط	educational (instructional) game	
continuum	متصل	language game	مباراة لغوية
prerequisite	متطلب أولي	games	مباريات
requirements	متطلبات	invented	مبتكر

independent variable متغير مستقل

high achievers متفوقون في التحصيل

advanced ; developed متقدم

egocentric متمركز حول الذات

developing متنامي

average ; moderate متوسط

mean score متوسط الدرجات

age norm المتوسط العمري (السنّي)

متوسط حسابي

M=mean; arithmetic aveage (mean)

متوسط طول المنطوق

MLU = mean length of utterance

savings متوفرات

diligence ; perseverance مثابرة

paradigm مثال

educational ideal مثال تربوي

ideals مُثل

triangle مثلث

stimulus مثير

course requirements متطلبات المقرر

volunteer متطوع

learner ; literate متعلم

converger متعلم تقاربي

advanced learner متعلم رفيع المستوى

متعلم مستقل بذاته

autonomous learner

atypical learner متعلم مغاير لأقرانه

talented learner متعلم موهوب

ceiling reachers متعلمو السقف

adult learners المتعلمون الكبار

intended متعمد

variable متغير

dynamic متغير باستمرار

dependent variable متغير تابع

dichotomous variable متغير ثنائي

intervening variable متغير دخيل

discrete variable متغير غير مترابط

continuous variable متغير متصل

community	مجتمع محلي	مثير استجابة
educative society	مجتمع مربّي	stimulus-response (S-R)
societal	مجتمعي	covert stimulus مثير خفي
abstract	مجرد	overt stimulus مثير ظاهر
currere	مجرى	مجال الدراسة
concrete ; tangible	مجسد	FI = field ; field of study
school council	مجلس إدارة المدرسة	المجال الوجداني (الانفعالي)
parent association	مجلس الآباء	affective domain
	مجلس الآباء والمعلمين	visual field مجال بصري
parent-teacher association		cognitive domain مجال معرفي
governors	مجلس الأمناء	subject area مجالات دراسة
	مجلس شؤون الامتحانات (على المستوى القومي)	neighborhood unit مجاورة
board of examinations		(في تخطيط المدن)
	مجلس شؤون التعليم	مجتمع افتراضي
board of education		hypothetical population
school cluster	مجمع مدارس	الاجتمع الأصلي (في الإحصاء)
readership	مجموع القراء	achievement society مجتمع الإنجاز
	المجموع الكلي للمربعات	مجتمع تربوي
total sum of squares		educational community

مجموعة ضابطة	sum of squares	مجموع المربعات
baseline (control) group	back-runs	مجموعات الأعداد الماضية
working party		(من دورية أو مجلة)
code	age groups	مجموعات سننية (عمرية)
cluster	equivalent groups	مجموعات متكافئة
(أو لهجات، مترابطة جغرافيا)	set of objectives	مجموعة أهداف
set	population	المجموعة الأصلية
cluster		(التي تؤخذ منها عينة الدراسة)
jury		المجموعة الأصلية المستهدفة
destination group	target population	مجموعة العاملين (الموظفين)
treatment group	personnel	مجموعة تجريبية
مجموعة ممتزجة القدرة	experimental group	مجموعة تعلم
mixed ability group	learning set	مجموعة ثلاثية
respondee ; respondent	triad	مجموعة خبراء
accountability	panel	مجموعة رموز
teacher accountability	code	(في الحاسب الآلي لتحويل نظام إلى
محاسبة تربوية		نظام آخر)
educational accountability	zero group	مجموعة صفرية
lecture		

literacy	محو الأمية	محاكاة
pragmatic literacy	محو الأمية العملية	imitation ; mimicry ; simulation
family literacy	محو الأمية الأسرية	content
	محو الأمية التحريرية	محتوى
emancipatory literacy		notional syllabus
		محتوى الأفكار
cultural literacy	محو الأمية الثقافية	الاحتوى الانفعالي للثقافة
	محو الأمية الوظيفية	affective culture content
functional literacy		program content
		محتوى البرنامج
core	محور	curriculum content
		محتوى المنهج
brain ; cerebrum	مخ	constraints
		محددات
risk	مخاطرة	taboos
		محرمات
obsessions	مخاوف	concrete
		محسوس
school phobia	مخاوف مدرسية	station (إذاعية أو تليفزيونية)
		محطة
invented	مخترع	educational station
		محطة تعليمية
output	مُخرج	prompt
		محفز
learning outcomes	مخرجات التعلم	norm
		محك لتوسط الأداء
intended outcomes	مخرجات مقصودة	juror ; referee ; judge
		محكم
cone of experience	مخروط الخبرة	workplace
		محل العمل
code	مخزون المعلومات	generational literacy
		محو أمية الأجيال
		adult literacy
		محو أمية الكبار

experience approach	مدخل الخبرة	scenario	مخطط
	مدخل الخبرة اللغوية	proposal	مخطط (بحثي)
language experience approach		syllabus	مخطط المنهج
	المدخل الصوتي التحليلي	curriculum planner	مخطط مناهج
analytic phonics		camps	مخيمات
	مدخل الفنون اللغوية	pragmatic approaches	مداخل عملية
language arts approach		Sunday schools	مدارس الأحد
	مدخل الكلمة الكلية		مدارس المراسلة
whole word approach		correspondence schools	
	المدخل الشامل للغة		مدارس المسافرين يوميا
whole language approach		commuter schools	
tactile approach	مدخل اللمس	dame schools	مدارس سيدات المجتمع
	مدخل المستويات المتعددة	duration of fixation	مدة التثبيت
multilevel approach		approach	مدخل
	مدخل المواد الموحدة	social approach	المدخل الاجتماعي
unified studies approach		inquiry approach	مدخل الاستقصاء
thematic approach	المدخل المواضيعي	sequential approach	المدخل التتابعي
	مدخل النظم	culture approach	مدخل الثقافة
systems approach			مدخل الحواس المتعددة
analytical approach	مدخل تحليلي	multisensory approach	

junior school	مدرسة ابتدائية (في بريطانيا)	child-experience approach	مدخل خبرة الطفل
downtown school	مدرسة الأحياء القديمة	semantic approach	مدخل دلالي
expressionism	المدرسة التعبيرية	Delphi approach	مدخل دلفاي
senior high school	المدرسة الثانوية العليا	holistic approach	مدخل شمولي
university school	مدرسة الجامعة	learner-centered approach	مدخل مركزه المتعلم
nursery school	مدرسة الحضانة	psychological approach	مدخل نفسي
under-the-open-sky school	مدرسة الخلاء	developmental approach	مدخل نمائي
travelers' school	مدرسة الرحل	functionalism	مدخل وظيفي
	مدرسة الفصل الواحد	trainer	مدرب
one-room school		coach	مدرب رياضي
utopian school	مدرسة المدينة الفاضلة	form teacher	مدرس فصل
all-day school	مدرسة اليوم الكامل	infant school	مدرسة أطفال
selective school	مدرسة انتقائية	academic school	مدرسة أكاديمية
	مدرسة بحرية	preparatory school	مدرسة إعدادية
marine (nautical) school		common school	مدرسة ابتدائية
		(في الولايات المتحدة في مرحلة سابقة)	
		elementary school	مدرسة ابتدائية
			(مصطلح عام)

charity school مدرسة خيرية
 boarding school مدرسة داخلية
 religious school مدرسة دينية
 rural school مدرسة ريفية
 comprehensive school مدرسة شاملة
 company school مدرسة شركة
 summer school مدرسة صيفية
 school of the air مدرسة على الهواء
 non-government school مدرسة غير حكومية
 segregated school مدرسة غير مختلطة
 technical school مدرسة فنية
 inner city school مدرسة قاع المدينة
 labor school مدرسة لتعليم العمال
 all-age school مدرسة لكل الأعمار
 training school مدرسة للتدريب
 adult school مدرسة للكبار
 night school مدرسة ليلية

alternative school مدرسة بديلة
 school without walls مدرسة بلا أسوار
 ungraded (non graded) school مدرسة بلا صفوف
 mission school مدرسة تبشيرية
 experimental (laboratory ; model) school مدرسة تجريبية
 demonstration school مدرسة تدريب
 gymnasium مدرسة ثانوية
 high school مدرسة ثانوية (في الولايات المتحدة)
 college مدرسة ثانوية (في بريطانيا)
 grammar school مدرسة ثانوية عامة (في بريطانيا)
 bilateral school مدرسة ثنائية
 Geneva school مدرسة جنيف
 modern school مدرسة حديثة
 urban school مدرسة حضرية
 state school مدرسة حكومية

memory span	مدى الذاكرة	مدرسة متعددة المراحل (في كندا)
	مدى الذاكرة البصرية	common school
visual memory span		مدرسة متوسطة (إعدادية)
	مدى الذاكرة السمعية	middle school
auditory memory span		intermediate school مدرسة متوسطة
item discrimination	مدى تمايز	(في الولايات المتحدة)
	المفردات (في مفردات الاختبار)	mixed school مدرسة مختلطة
item difficulty	مدى صعوبة المفردات	camp school مدرسة مخيم
manager	مدير	aided school مدرسة معانة
principal	مدير (لمدرسة أو كلية)	affiliated schools مدرسة ملحقة
director	مدير (مؤسسة تربوية)	مدرسة مهنية
	مدير إدارة تعليمية	trade (vocational) school
district superintendent ; superintendent		scholastic مدرسي
discussant	مدير الجلسة	perceptual مدرك
	(في المؤتمرات العلمية)	bookworm مدمن قراءة
school manager	مدير مدرسة	range ; scope مدى
utopia	المدينة الفاضلة	span of apprehension مدى الإدراك
CP = city of publication	مدينة النشر	attention span ; span of مدى الانتباه
portfolios	مذكرات المعلم	attention ; range of attention
diary	مذكرات يومية	

chi-square	مربع كاي (إحصاء)	المذهب الإمبريقي (التجريبي)
educative	مربي	empiricism
salary	مرتب	laissez-faire
honors degree	مرتبة شرف	المذهب الحر
notional	مرتكز على المعنى	sensationalism
reference	مرجع	المذهب الحسي
ibid.	مرجع سابق	pragmatism
phase ; stage	مرحلة	المذهب العملي
presentation stage	مرحلة التقديم	egalitarianism
grasping stage	مرحلة التناول اليدوي	مذهب الناس سواسية
warming up	مرحلة التهيئة	review
intuitive stage	المرحلة الحدسية	مراجعة
	المرحلة الحسحركية	review of literature
sensorimotor stage		مراجعة الأدبيات
scribbling stage	مرحلة الشخبطة	curriculum revision
oral stage	مرحلة شفوية	مراجعة المنهج
	مرحلة قبل العمليات	rehearsal
preoperational stage		مراجعة ذهنية
		synonym
		مرادف
		correspondence
		مراسلة
		monitor
		مراقب
		monitoring ; observation
		مراقبة
		kidwatching
		مراقبة الأطفال
		self-monitoring
		مراقبة ذاتية
		adolescence
		مراهقة
		cultural puberty
		مراهقة ثقافية
		early adolescence
		مراهقة مبكرة

مرحلة قبل المفاهيم	مركز الوسائط (التعليمية)
preconceptual development	media center
developmental stage	مرکز تدريب
advisor	مرکز تطوير
counselor	مرکز تعلم
admission counselor	مرکز رعاية الطفل
study guide	مرکز قراءة
amnesia	مرکز مصادر
مرکز إعادة التأهيل	مرکز مصادر المعلومات التربوية (في الولايات المتحدة)
rehabilitation center	educational resources information center (ERIC)
listening center	مرکز مواد تعليمية
extension center	مرکز التعليم الموسع
detached center	مرکز الجانحين
day care center	مرکز الرعاية اليومية
assessment center	مرکز القياس (التربوي)
language center	مرکز اللغة
lecture bureau	مرکز المحاضرين
	blending
	مزج الأصوات

مستوى الإحباط القرائي	blending	مزج الكلمات
frustration reading level		(لتكوين كلمة جديدة، مثلاً "زمكان" من "زمان" و"مكان")
المستوى الاقتصادي والاجتماعي		
SES = socioeconomic status	ice-breaker	مزيل الخوف
مستوى التحصيل	issue	مسألة
level of achievement	speech contest	مسابقة في الخطابة
مستوى التعليم المدرسي	teacher aide	مساعد معلم
level of schooling	track	مساق
level of organization	scaffolding	مساندة
مستوى التنظيم	equality	مساواة
expectancy		مساواة الفرص التعليمية
مستوى التوقع	equality of educational oppotunities	
level of significance	desegregation	المساواة بين الطلاب
مستوى الدلالة	new entrant	مستجد
مستوى الطموح	AB = abstract	مستخلص
aspiration level ; level of aspiration	advisor ; consultant	مستشار
المستوى العادي	AB = abstract	مسئلة
O level = ordinary	auditor	مستمع
level	level ; standard	مستوى
(بخلاف المستوى الرفيع		
في الثانوية العامة مثلاً)		
مستوى الفرقة الدراسية		
grade level		
مستوى الفهم		
level of comprehension		
مستوى القراءة		
reading level		

comic strip مسلسل فكاهي مصور

postulate مسلمة

facilitator مهسل

referent المشار إليه

student participation المشاركة الطلابية

student participation مشاركة وجدانية

communion ; empathy ; phatic

sympathy

distracter مشتتة

distracter مشتغلون بعلم المناهج

curriculum workers

mentor ; supervisor مشرف

proctor مشرف الامتحانات

research supervisor مشرف بحث

training supervisor مشرف تدريب

headteacher مشرف مادة

project مشروع

class project مشروع الفصل

مستوى القراءة المستقلة

independent reading level

مستوى دلالة واحد بالمائة

one percent level of significance

مستوى متقدم

A level ; advanced level

cognitive level مستوى معرفي

مستويات أكاديمية

academic standards

abstraction levels مستويات التجريد

مستويات تعليمية

educational standards

registrar مسجل

مسجل الصورة

VCR = video cassette recorder

survey مسح

descriptive survey مسح وصفي

sociodrama مسرحية اجتماعية

psychodrama مسرحية نفسية

serial مسلسل

terminology	مصطلحات العلم	term project	مشروع الفصل الدراسي
technical terms	مصطلحات فنية	educational enterprise	مشروع تربوي
matrices	مصفوفات	Delta Project	مشروع دلتا
matrix	مصفوفة		مشروع راحة اليوم
	مصفوفة الارتباطات	day release scheme	
correlation matrix		action project	مشروع عملي
factor matrix	مصفوفة العوامل	field project	مشروع ميداني
reformer	مصلح		مشكلات الشخصية
conformity	مطابقة	personality problems	
educational demands	مطالب تربوية	behavior problems	مشكلات سلوكية
environmental print	مطبوعات البيئة	discipline problems	مشكلات نظامية
ultimate	مطلق	research problem	مشكلة البحث
aspects	مظاهر		مشكلة في التعريف
age equivalent	معادل العمر	definitional problem	
accreditation	معادلة (شهادة علمية)	theoretical problem	مشكلة نظرية
readability formula	معادلة الانقرائية	resources	مصادر
	معادلة ديل-شول للانقرائية		مصادر المواد التعليمية
Dale-Chall readability formula		material resources	
		fees	مصاريف

accomplishment quotient	معامل التحصيل
reliability coefficient	معامل الثبات
non-verbal IQ	معامل الذكاء غير اللفظي
polytechnics	معاهد فنية عالية
caretaker	معاون
(في مدرسة أو كلية، مسئول عن أعمال النظافة والصيانة)	معاون الفصل
classroom aide ; proctor	
janitor ; school	معاون المدرسة
keeper	أو الكلية مسئول عن النظام
school aide	معاون تدريس
instructor	معاون لهيئة التدريس (في الجامعة)
criteria	معايير
admission criteria	معايير القبول
moderate	معتدل

Flesch readability formula	معادلة فليش للانقرانية
pension	معاش
contemporary	معاصر
crippled ; handicapped	معاق
socially handicapped	معاق اجتماعيا
physically handicapped	معاق جسميا
mentally handicapped	معاق ذهنيا
wordprocessor	معالج الكلمات
treatment	معالجة
data processing	معالجة البيانات
wordprocessing	معالجة الكلمات
information processing	معالجة المعلومات
text processing	معالجة النص
correlation coefficient	معامل ارتباط
achievement quotient	معامل الإنجاز (التحصيل)
coefficient of correlation	معامل الارتباط

cognitive	معرفي	imbecile	معتوه
reinforcer	معزز	teaching-machine	معدة تعليمية
day camp	معسكر (تعليمي) يومي	response rate	معدل الاستجابات
summer camp	معسكر صيفي	learning rate	معدل التعلم
	معلم (معلمة) رياض الأطفال		معدل القراءة
kindergart(e)ner		rate of reading ; reading rate	
mobile teacher	معلم احتياطي	birth rate	معدل المواليد
	معلم التواصل الثقافي	book fair	معرض الكتاب
cultural liaison teacher		knowledge	معرفة
emergency teacher	معلم الضرورة	procedural knowledge	معرفة إجرائية
adult tutor	معلم الكبار		معرفة استدلالية
relief teacher	معلم بديل	aposterior knowledge	
uncertified teacher	معلم بلا رخصة		المعرفة التدريسية للمحتوى
reflective teacher	معلم تأملي	pedagogical content knowledge	
	معلم تحت الاختبار	aperior knowledge	معرفة حدسية
probationary teacher		prior knowledge	معرفة قبلية
novice teacher	معلم جديد		معرفة مسبقة (سابقة)
intern teacher	معلم حديث التعيين	background knowledge	
circuit teacher	معلم دوار	expertise	معرفة واسعة

	المعلوماتية	visiting teacher	معلم زائر
informatics ; informationalism		generalist	معلم شامل
reading laboratory	معمل القراءة	student teacher	معلم طالب
language laboratory	معمل اللغات	cosmopolitan teacher	معلم عالمي
curriculum laboratory	معمل المناهج		معلم مؤقت (احتياطي)
meaning ; notion	معنى	substitute teacher ; mobile teacher	
deep structure	المعنى العميق	qualified teacher	معلم مؤهل
lexical meaning	المعنى اللفظي	beginning teacher	معلم مبتدئ
literal meaning	معنى حرفي	traveling teacher	معلم متجول
	معنى دلالي (إشاري)	apprentice teacher	معلم متدرب
denotative meaning		retired teacher	معلم متقاعد
implied meaning	معنى ضمني	tutor	معلم مجموعات
institute	معهد	resource teacher	معلم مرجعي
summer institute	معهد صيفي	mobile teacher	معلم منتدب
technical institute	معهد فني	prospective teacher	معلم منتظر
educational aid	معمونة تعليمية	coach	معلم مهارات
criterion ; standard	معييار		معلومات افتراضية
parameter	معييار رياضي	assumed information	
demonstrator	معيد		

item	مفردة
matching item	مفردة اختبار المزاوجة
over-permissive	مفرط في التسامح
over-possessive	مفرط في التقييد
over-protective	مفرط في الحماية
curriculum thinkers	مفكرو المناهج
concept	مفهوم
body concept	مفهوم الجسم
self concept	مفهوم الذات
time concept	مفهوم الزمن
concept of curriculum	مفهوم المنهج
interview	مقابلة شخصية
	مقابلة شخصية منظمة
structured interview	
	مقابلة غير مقننة
non-directive interview	
	مقابلة مجموعة الخبراء
panel interview	
school boycott	مقاطعة المدرسة

معينات التعليم الذاتي	
auto instructional aids	
visual aids	معينات بصرية
instructional aids	معينات تعليمية
	معينات سمعية بصرية
audio-visual aids (AVA)	
audio-aids	معينات سمعية
reading preference	مفاضلة قرائية
pseudo-concepts	مفاهيم كاذبة
clue ; cue	مفتاح
inspector	مفتش
subject ; testee	مفحوص
vocabulary	مفردات
	مفردات استقبالية
receptive vocabulary	
jargon	مفردات اصطلاحية
active vocabulary	المفردات النشطة
passive vocabulary	مفردات سلبية
controlled vocabulary	مفردات مقيدة

مقرر ثقافي عام	article	مقالة
general culture course	denominator	مقام
credit course	resistance	مقاومة
مقرر ذو رصيد	appealing	مقبول
crash course	extract	مقتبس
مقرر عاجل	proposition	مقترح
bridge course	extract	مقتطف
مقرر عبور	rater	مقدر (درجات)
non-credit course	course	مقرر
مقرر غير معتمد	basic course	مقرر أساسي
reading course	academic course	مقرر أكاديمي
مقرر قراءة	required course	مقرر إجباري
accelerated course	package course	مقرر الرزم
مقرر متسارع	courseware	مقرر بالحاسب الآلي
مقرر متقدم (رفيع المستوى)	مقرر بالمراسلة	
advanced course	correspondence course	
core course	endorsement	مقرر تكميلي
مقرر محوري	refresher course	مقرر تنشيطي
intensive course	orientation course	مقرر توجيهي
مقرر مكثف		
research course		
مقرر مناهج البحث		
elective courses		
مقررات اختيارية		
concurrent courses		
مقررات متزامنة		
readability		
مقروئية		
tuck shop		
مقصف		
intended		
مقصود		
nonsense syllable		
مقطع عديم المعنى		

مكافآت استهلاكية	author's chair	مقعد المؤلف
consumable rewards	scale	مقياس
reward	attitude scale	مقياس الاتجاه
remuneration	handwriting scale	مقياس الخط
(نهاية الخدمة للمعلمين أو أساتذة الجامعة أو غيرهم)	anxiety scale	مقياس القلق
status		مقياس النقاط الخمس
teacher status	five point scale	
admission office	Binet scale	مقياس بينيه
مكتب الالتحاق	Guttman scale	مقياس جتمان
مكتبة الكونجرس (الأمريكي)	interval scale	مقياس ذونقاط
LC = Library of Congress	Rutter scale	مقياس رتر
tape library	audiometer	مقياس قوة السمع
reference library	Likert scale	مقياس لايكيرت
مكتبة سمعية		مقياس متساوي الأبعاد
مكتبة للمراجع	equal appearing interval scale	
مكتبة متنقلة		مقياس مرجعي المحك
book mobile ; mobile library	norm referenced measurement	
blind		مقياس وكسلر للذكاء
adequacy ; appropriateness	Wechsler Intelligence Scale	
adequate ; appropriate		
observation		

مناخ الفصل الدراسي	ملاحظة التدريس
classroom climate	teaching observation
مناخ فصل تساطي	ملاحظة المشارك
authoritarian classroom climate	participant observation
debate مناظرة	appendix ملحق
babbling مناغاة	outline ; resume ; synopsis ملخص
competition منافسة	obligatory ملزم
debate ; discussion مناقشة	playground ملعب
disputation مناقشة رسالة علمية	profile ملف
methodology مناهج بحث	mental faculties ملكات عقلية
anti-intellectualism مناهضة الفكر	faculty ملكة
emergent منبثق	concrete ; tactile ; tangible ملموس
certification منح الشهادات (المؤهلات)	practice ممارسة
research grant منحة بحثية	ممارسة التدريس
scholarship منحة دراسية	TP = teaching practice
fellowship منحة مالية	external examiner ممتحن خارجي
منحة مجانية للتعليم	cognate من أصل واحد
education voucher	nonreader من لا يقرأ
delinquent ; deviant منحرف	social climate مناخ اجتماعي

(في قياس سرعة القراءة)	normal curve	منحنى اعتدالي
pacers	منظم سرعة القراءة	منحنى اكتساب المهارة
advance organizer	منظم متقدم	skill acquisition curve
professional bodies	منظمات مهنية	curve of retention
organization	منظمة	منحنى الاحتفاظ
youth organization	منظمة شباب	improvement curve
perspective	منظور	منحنى التحسن
historical perspective	منظور تاريخي	achievement curve
ideology	منظومة فكرية	منحنى التحصيل
deterrence	منع	learning curve
pass	منقول	منحنى التعلم
curriculum	منهج	experience curve
	منهج العلوم البيئية	منحنى الخبرة
ecological curriculum		forgetting curve
eclectic curriculum	منهج انتقائي	منحنى النسيان
academic curriculum	منهج أكاديمي	frequency curve
other curriculum	المنهج الآخر	منحنى تكراري
	منهج البحث التاريخي	bell-shaped curve
historical method		منحنى جرسى
		delegate
		مندوب
		mnemonics
		منشطات الذاكرة
		logical
		منطقي
		introvert
		منطوي
		theorist
		مُنظَر
		منظرون في المناهج
		curriculum theorists
		tachistoscope
		منظم السرعة

correlated curriculum منهج تلازمي

منهج حركي (دينامي)

dynamic curriculum

spiral curriculum منهج حلزوني

cyclical curriculum منهج حلقي

linear curriculum منهج خطي

hidden curriculum منهج خفي

international curriculum منهج دولي

formal curriculum منهج رسمي

classical curriculum منهج شكلي

overt curriculum منهج ظاهر

state curriculum منهج عام

(على مستوى الولاية أو الدولة)

informal curriculum منهج غير رسمي

national curriculum منهج قومي

integrated curriculum منهج متكامل

core curriculum منهج محوري

school curriculum منهج مدرسي

civic curriculum منهج مدني

experience curriculum منهج الخبرات

منهج الفصل الدراسي

classroom curriculum

منهج المجالات الواسعة

broad fields curriculum

منهج المواد الدراسية

subject curriculum

منهج الموضوع الواحد

single-subject curriculum

activity curriculum منهج النشاط

منهج النصوص الأدبية

literature based curriculum

fused curriculum منهج اندماجي

research method منهج بحث

surrogate curriculum منهج بديل

منهج بلا التزام

meaning-free curriculum

منهج تقليدي

conventional curriculum

oral language skills	مهارات لغوية شفوية	child-centered curriculum	منهج مركزه الطفل
skill	مهارة	problem centered curriculum	منهج مركزه المشكلات
basic skill	مهارة أساسية	dual curriculum	منهج مزدوج
dexterity	مهارة استخدام اليدين (وأيضاً الأصابع والذراعين)	planned curriculum	منهج معد (رسمي)
finger dexterity	مهارة استعمال الأصابع	prescribed curriculum	منهج موصف
know-how skill	مهارة الأداء	functional curriculum	منهج وظيفي
subskill	مهارة فرعية	mode	منوال
knack	مهارة في الأداء	word attack	مهاجمة الكلمات
manual skill	مهارة يدوية	communication skills	مهارات اتصالية
assignment ; task	مهمة	social skills	مهارات اجتماعية
imposition	مهمة عقابية	study skills	مهارات الدراسة
developmental task	مهمة نمائية	reading skills	مهارات القراءة
occupation ; profession ; vocation	مهنة	motor skills	مهارات حركية
career	مهنة المستقبل	numeracy skills	مهارات حسابية
professional ; vocational	مهني	questioning skills	مهارات طرح الأسئلة
		technical skills	مهارات فنية

DE = descriptor	موصف	accommodation	المواءمة
topic	موضوع	مواد (تعليمية) إضافية	
theme	موضوع (للمناقشة، أو الكتابة، ... الخ)	accessory materials	مواد (تعليمية) عيانية
objective	موضوعي	concrete materials	
administrator	موظف إداري (في مؤسسة تعليمية)	no-book materials	مواد بلا كتاب
Montessori, Maria	مونتيسوري، ماريا	hands-on materials	مواد بمتناول اليد
talent	موهبة	training materials	مواد تدريب
gifted	موهوب	teaching materials	مواد تعليمية
academically gifted	موهوب أكاديميا		مواد دراسية تكميلية
centile ; percentile	ميثيني (إحصاء)	complementary studies	
Mead, Margaret	ميد، مارجريت	narcotics	مواد مخدرة
age scale	ميزان العمر	citizenship	مواطنة
rating scale	ميزان تقدير	outline	موجز
facilitator	ميسر	advisor ; mentor	موجه
inclination ; tendency ; trend	ميل	dominant gene	مورث سائد
erg	ميل فطري	recessive gene	مورث متنحي
		genes	مورثات

ن

accent	نبر	n, N	ن (رمز إحصائي)
consequence ; finding	نتيجة	vice-president	نائب الرئيس
spelling bee	نحلة التهجى	output	نواتج
story grammar	نحو القصة	pass	ناجح بتقدير مقبول
pivot grammar	النحو المحوري	book club	نادى الكتاب
functional grammar	نحو وظيفي	reading club	نادى قراءة
symposium	ندوة	stick people	ناس من العصي
narcissism	نرجسية	headmaster	ناظر
trend	نزعة	(في بريطانيا وأحيانا في المدارس الابتدائية في الولايات المتحدة)	
negativism	النزعة السلبية		ناظر مدرسة
escapism	نزعة الهروب	headteacher ; schoolmaster ;	
scientism	نزعة علمية	principal	
decentralization	نزعة لامركزية	headmistress	ناظرة
central tendency	نزعة مركزية	critical	ناقد
youth hostel	نزل الشباب	developing	نامي
ratio	نسبة		

forgetting نسيان
activity نشاط
نشاط القراءة الموجهة
DRA = directed reading activity
cerebration نشاط المخ
outdoor activity نشاط الهواء الطلق
alternative activity نشاط بديل
spontaneous activity نشاط تلقائي
self activity نشاط ذاتي
mental activity نشاط ذهني
random activity نشاط عشوائي
scouting نشاط كشفي
hyperactivity نشاط مفرط
نشر المنهج
curriculum dissemination
circulars نشرات تعليمية
newsletter نشرة إعلامية
nursery rhyme نشيد للصغار
active نشيط

achievement ratio نسبة الإنجاز
CR = critical ratio النسبة الحرجة
نسبة الذكاء
IQ = intelligence quotient
verbal IQ نسبة الذكاء اللفظي
failure rate نسبة الرسوب
F-ratio النسبة الفائية (إحصاء)
literacy rate نسبة المتعلمين
نسبة المعلمين للتلاميذ
teacher-pupil ratio
نسبة المعلمين للطلاب
staff-student ratio
pass rate نسبة النجاح
percentage نسبة مئوية
ethical relativism نسبية أخلاقية
scribal writing نسخ المكتوب
xerography نسخ ضوئي
نسخة بديلة (من اختبار مثلا)
alternate form

نظام الفصول الدراسية	text	نص
semester system	authentic text	نص حقيقي
voucher system	programmed text	نص مبرمج
نظام المسارات	cultural struggle	نضال ثقافي
pathway scheme		نضج
curriculum system	adulthood ; maturation ; maturity	
ecosystem	mental maturity	نضج عقلي
نظام تدريب الصبية	reading maturity	نضج قرآني
apprenticeship system	articulation	نطق
entrepreneurial system	system (ترتيب الخطوات)	نظام (معرفي أو ضبط العمل)
educational system		
نظام تعاقدي	discipline	
marking system	administrative system	نظام إداري
نظام تقدير الدرجات	examination system	نظام الامتحان
tripartite system	authoring system	نظام التأليف
نظام ثلاثي		نظام التعليم المشخص
نظام عشري (في الرياضيات)	Personalized System of Instruction	
decimal system	buddy system	نظام الزمالة
value system		
نظام قيمي		
نظام كتابة		
orthography ; writing system		
restricted code		
نظام لغوي محدود		
all-ability system		
نظام لكل القدرات		

progressivism	النظرية التقدمية	نظام مدرسي ثنائي
perennialism	نظرية الثبات	unitary school system
instinct theory	نظرية الغرائز	discipline
nativism	نظرية الفطرة	نظام معرفي
value theory	نظرية القيمة	atomism
field theory	نظرية المجال	نظرة ذراتية (تفتيتية)
faculty theory	نظرية الملاكات	theoretical
	نظرية الملاكات العقلية	نظري
mental faculty theory		play theories
curriculum theory	نظرية المنهج	نظريات اللعب
utilitarianism	النظرية النفعية	نظريات نشأة الثقافات
mediation theory	نظرية الوسيط	culture development theories
tagmemics	النظرية الوظيفية	theory
Piagetianism	نظرية بياجيه	نظرية
educational theory	نظرية تربوية	reconstructionism
learning theory	نظرية تعلم	نظرية إعادة البناء
	نظرية خفض الدافع	role theory
drive reduction theory		نظرية الأدوار
theorem	نظرية رياضية	schema theory
		نظرية الأطر
		anthropomorphism
		نظرية الأنسنة
		probability theory
		نظرية الاحتمالات
		voluntarism
		نظرية الاختيار
		constructivism
		النظرية البنوية
		essentialism
		النظرية التأسيسية
		النظرية التربوية الحالية
		current educational theory

promotion	نقل (الطالب لفرقة أعلى)	cognitive theory	نظرية معرفية
developmental	نمائي	psyche ; self	نفس
modeling	نمذجة	ibid.	نفس المرجع
stereotype	نمط	psychomotor	نفسحركي
culture pattern	نمط ثقافي	psychological	نفسى
	نمط حركة العين	pupil power	النضوذ الطلابي
eye-movement pattern		group discussion	نقاش المجموعة
development ; growth	نمو	educational debate	نقاش تربوي
child development	نمو الطفل		نقد التصميم (التجريبي)
	نمو المفردات	design criticism	
vocabulary development		educational criticism	نقد تربوي
emotional growth	نمو انفعالي	self-criticism	نقد ذاتي
intellectual development	نمو عقلي	critical	نقدي
reading development	نمو قرائي	deficiency	نقص
(growth)		teacher shortage	نقص المعلمين
precocity	نمو مبكر	score	نقطة
cognitive development	نمو معرفي	cut-off point	نقطة حدية (قطعية)
model	نموذج	zero point	نقطة صفرية
educational ideal	نموذج تربوي	transmission	نقل

educational outcomes	نواتج تعليمية	typical	نمطي
specific	نوعي	ultimate	نهائي

* * *

ه، و، ي

هندسة المناهج	charisma	هالة
curriculum engineering	intuition	الهام
genetic engineering	marginal	هامشي
هندسة وراثية	amateur	هاوي
id	Hutchins, R. M.	هتشنر، ر. م.
الهو	spelling	هجاء
hobby	invented spelling	هجاء مخترع
هواية	school wastage	هدر مدرسي
Whitehead, A. N.	objective	هدف
هوايتهد، أ. ن.	performance objective	هدف سلوكي
identity	هدف نهائي (ختامي)	
هوية	terminal objective	
هيئة	plateau	هضبة
هيئة الإداريين	learning plateau	هضبة التعلم
administrative personnel	Hull, C. L.	هل، س. ل.
هيئة التدريس	social engineering	هندسة اجتماعية
teaching staff		
هيئة معاونة		
ancillary staff		
(داخل مدرسة أو كلية)		
Hegel, Wilhelm		
هيجل، فلهلم		
assignment		
واجب (مدرسي مثلا)		
homework		
واجب منزلي		
obligations		
واجبات (وتقابل الحقوق)		

media	وسائط تعليمية	Watson, J. B.	واطسن، ج. ب.
	وسائط تعليمية	conscious	واعي
educational (instructional) media		self conscious	واعي بذاته
multimedia	وسائط متعددة	sub-conscious	واعي جزئيا
means	وسائل	state-of-the-art	الواقع الحالي
mass media	وسائل الإعلام	realism	واقعية
means of production	وسائل الإنتاج	affective	وجداني
media	وسائل الاتصال	phase	وجه (بمعنى جانب)
	وسائل التعليم الجماهيري	locus of control	وجهة الضبط
mass education media		existentialism	الوجودية
obsessions	وساوس	unit	وحدة
imprinting	وسم	morpheme	وحدة المعنى
medium	وسيط	resource unit	وحدة مصادر
MD = median	وسيط حسابي	heredity	وراثة
means	وسيلة	workshop	ورشة عمل
description	وصف	reading workshop	ورشة قرآنية
	وصف بياني للشخصية	worksheet	ورقة إجابة
personality profile		paper	ورقة بحثية
descriptive	وصفي	print media	وسائط (تعليمية) مطبوعة

educational consciousness	وعي تربوي	posture	وضع الجسم
phonemic awareness	وعي صوتي	curricular status quo	الوضع الحالي للمناهج
linguistic awareness	وعي لغوي	positivism	وضعية
syntactic awareness	وعي نحوي	logical positivism	الوضعية المنطقية
affluence	وفرة	legibility	وضوح المادة المطبوعة
leisure time	وقت الفراغ	nation	وطن
browsing period	وقت القراءة الحرة	curriculum functions	وظائف المنهج
time-on-task	وقت المهمة	language functions	وظائف لغوية
blocked time	وقت مجمع	occupation	وظيفة
pause	وقفة قصيرة	semiotic function	وظيفة ترميزية
Wechsler, David	وكسلر، ديفيد	functional	وظيفي
deputy ; vice	وكيل (مدرسة أو كلية)	aesthetic awareness	وعي جمالي
principal ; deputy principal		awareness ; consciousness	وعي
state	ولاية	الوعي الجمالي بالثقافة	
neonate	وليد	cultural aesthetic awareness	
illusion	وهم	ego consciousness	الوعي بالذات
affect	يؤثر	الوعي بمهنة المستقبل	
conceive	يتخيل؛ يتصور	career awareness	

lecture	يلقي محاضرة	co-operate	يتعاون
develop	ينمو	assimilate	يتمثل
accommodate	يوثم	audit	يحضر (درسا، محاضرة) كمستم
rusticate	يوقف القيد	motivate	يدفع
closing day	اليوم الأخير (في الفصل الدراسي، أو العام الدراسي)	manual	يدوي
graduation day	يوم التخرج اليوم العالمي لحو الأمية	administer	يدير
International Literacy Day		concentrate	يركز
extended school day	يوم دراسي ممتد	encode	يرمز
school day	يوم مدرسي	envision	يرى رؤية العين
integrated day	يوم مدرسي متكامل	contribute	يساهم
open day	يوم مفتوح	contribute	يسهم
Jung, C. C.	يونج، س. س.	encode	يشفر
اليونسكو = منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة		formulate	يصوغ
UNESCO = United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization		approve	يعترف بـ؛ يعتمد
		decode	يفك الشفرة
		conceive	يفكر
		vigilance	يقظة
		standardize	يقنن
		assess	يقيس

UNICEF = United Nations Children's
Fund

اليونيسيف = منظمة الأمم المتحدة
لرعاية الطفولة

* * *

معجم

مصطلحات العلوم التربوية

عربي - إنجليزي